

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/ Arrêté Ministériel

N° 002/12 ryo kuwa 27/03/2012

Iteka rya Minisitiri ryemerera iyandikwa ry'ibyahindutse mu mategeko agenga umutwe wa politiki (PS IMBERAKURI).....3

N° 002/12 of 27/03/2012

Ministerial Order approving registration of modifications on the statute of a political organization (PS IMBERAKURI).....3

N° 002/12 du 27/03/2012

Arrêté Ministériel portant approbation d'enregistrement des modifications apportées aux statuts d'une formation politique (PS IMBERAKURI).....3

B. Amabwiriza/Instructions/ Instructions

N°001//2012/MINIRENA yo kuwa 28/03/2012

Amabwiriza ya Minisitiri yerekeye gutwika imyanda n'ibindi bikoresho.....16

N°001//2012/MINIRENA of 28/03/2012

Ministerial Instructions related to the modalities of burning of garbage, waste and other objects.....16

N°001//2012/MINIRENA du 28/03/2012

Instructions Ministérielles relatives aux réglementations de brûler les déchets et autres matériels.....16

N°002//2012/MINIRENA yo kuwa 28/03/2012

Amabwiriza ya Minisitiri agenga uburyo bw'iyubahirizwa ry'ubuziranenge bw'amabuye y'agaciro mu karere.....29

N°002//2012/MINIRENA of 28/03/2012

Ministerial Regulations on the regional certification mechanism for minerals.....29

N°002//2012/MINIRENA du 28/03/2012

Instructions Ministérielles sur le mécanisme de certification régional des minerais.....29

N° 01/2012/ORG yo ku wa 04/04/2012

Amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru yerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo.....46

N° 01/2012/ORG of 04/04/2012

Instructions of the Registrar General relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency.....46

N° 01/2012/ORG du 04/04/2012

Instructions du Registraire Général relatives au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité.....46

C. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making associations/Associations sans but lucratif

N° 5/11 ryo kuwa 27/01/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzima gatozi umuryango « APVV-IGIHOZO » kandi ryemera Abavugizi bawo.....63

N° 5/11 of 27/01/2009

Ministerial Order granting legal status to the association « APVV-IGIHOZO » and approving its Legal Representatives.....63

N° 5/11 du 27/01/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile á l'association « APVV-IGIHOZO » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....63

D. Amakoperatives/Cooperatives/Coopératives

-K.I.MU.....	86
-KOABWA.....	87
-TWIZAMURE BUHAZA.....	88
-KOPUMUBU.....	89
-C.B.S.MA.....	90
-KOPAKI MWULIRE.....	91
-ISOKO Y'UBUZIMA RUBENGERA.....	92

ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/12 RYO
KUWA 27/03/2012 RYEMERERA
IYANDIKWA RY'IBYAHINDUTSE MU
MATEGEKO AGENGA UMUTWE WA
POLITIKI

MINISTERIAL ORDER N°002/12 OF
27/03/2012 APPROVING REGISTRATION
OF MODIFICATIONS ON THE STATUTE
OF A POLITICAL ORGANIZATION

ARRETE MINISTERIEL N°002/12 DU
27/03/2012 PORTANT APPROBATION
D'ENREGISTREMENT DES
MODIFICATIONS APPORTEES AUX
STATUTS D'UNE FORMATION
POLITIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Icyo iteka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/12 RYO KUWA 27/03/2012 RYEMERERA IYANDIKWA RY'IBYAHINDUTSE MU MATEGEKO AGENGA UMUTWE WA POLITIKI

MINISTERIAL ORDER N°002/12 OF 27/03/2012 APPROVING REGISTRATION OF MODIFICATIONS ON THE STATUTE OF A POLITICAL ORGANIZATION

ARRETE MINISTERIEL N°002/12 DU 27/03/2012 PORTANT APPROBATION D'ENREGISTREMENT DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS D'UNE FORMATION POLITIQUE

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

The Minister of Local Government;

Le Ministre de l'Administration Locale;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 52, iya 53, iya 54, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 52, 53, 54, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 52, 53, 54, 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 16/2003 ryo kuwa 27/06/2003 rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 13, iya 14, n'iya 15;

Pursuant to Organic Law n° 16/2003 of 27/06/2003 on Political Organizations and Politicians as modified and complemented to date, especially in Articles 13, 14 and 15;

Vu la Loi Organique n° 16/2003 du 27/06/2003 régissant les Formations Politiques et les Politiciens telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 13, 14 et 15;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 07/07.01 ryo kuwa 07/08/2009 ryemerera iyandikwa ry'umutwe wa politiki witwa **ISHYAKA RY'IMBERAKURI RIHARANIRA IMIBEREHO MYIZA Y'ABATURAGE (P.S.Imberakuri)**;

Having reviewed the Ministerial Order n° 07/07.01 of 07/08/2009 approving registration of the Political Organization **SOCIAL PARTY IMBERAKURI (P.S.Imberakuri)**;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 07/07.01 du 07/08/2009 portant enregistrement de la formation politique dénommée **PARTI SOCIAL IMBERAKURI (P.S.Imberakuri)**;

Bisabwe n'uhagarariye **ISHYAKA RY'IMBERAKURI RIHARANIRA IMIBEREHO MYIZA Y'ABATURAGE (P.S.Imberakuri)** mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 30/08/2011;

Upon the request letter forwarded on 30/08/2011 by the representative of the **SOCIAL PARTY IMBERAKURI (P.S.Imberakuri)**;

Sur demande d'enregistrement introduite en date du 30/08/2011 par la représentante du **PARTI SOCIAL IMBERAKURI (P.S.Imberakuri)**;

Official Gazette n° 17 of 23 April 2012

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13/01/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/01/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/01/2012 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo zavuguruwe, kuwa 28/08/2011 z'amategeko agenga Umutwe wa Politiki witwa **ISHYAKA RY'IMBERAKURI RIHARANIRA IMIBEREHO MYIZA Y'ABATURAGE (P.S Imberakuri)** ufite icyicaro mu Kagari ka Bibare, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali wemerewe kwandikwa nk'Umutwe wa Politiki n'Iteka rya Minisitiri n°07/07.01 ryo kuwa 07/08/2009 ziremewe.

The provisions revised on 28/08/2011 of the statutes of **SOCIAL PARTY IMBERAKURI (P.S.Imberakuri)**; with its Head Office situate at Bibare Cell, Kimironko Sector, Gasabo District, Kigali City; and registered as a Political Organization by the Ministerial Order n°07/07.01 of 07/08/2009 are hereby approved.

Les modifications du 28/08/2011 apportées aux statuts régissant le **PARTI SOCIAL IMBERAKURI (P.S.Imberakuri)** dont le siège est établi dans la Cellule Bibare, Secteur Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali, enregistré comme formation politique par l'Arrêté Ministériel n° 07/07.01 du 07/08/2009 sont approuvées.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 17 of 23 April 2012

Kigali, ku wa 27/03/2012

Kigali, on 27/03/2012

Kigali, le 27/03/2012

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)

MUSONI James
Minister of Local Government

(sé)

MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic
of Rwanda:**

**Vu et scellé du Sceau de la République du
Rwanda :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA
MINISITIRI N° 002/12 RYO KUWA
27/03/2012 RYEMERERA IYANDIKWA
RY'IBYAHINDUTSE MU MATEGEKO
AGENGA UMUTWE WA POLITIKI**

**ANNEX TO MINISTERIAL ORDER
N°002/12 OF 27/03/2012 APPROVING
REGISTRATION OF MODIFICATIONS ON
THE STATUTE OF A POLITICAL
ORGANIZATION**

**ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL
N°002/12 DU 27/03/2012 PORTANT
APPROBATION D'ENREGISTREMENT
DES MODIFICATIONS APORTEES AUX
STATUTS D'UNE FORMATION
POLITIQUE**

IVUGURURWA RYO KUWA 28/08/2011 RYA ZIMWE MU NGINGO Z'AMATEGEKO AGENGA ISHYAKA RIHARANIRA IMIBEREHO MYIZA RY'IMBERAKURI (P.S. Imberakuri)

Kongere isanzwe y'Ishyaka ry'Imberakuri Riharanira Imibereho Myiza mu magambo ahinnye P.S. IMBERAKURI, mu inama yayo yo kuwa 28/08/2011 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga no 16/2003 ryo kuwa 27 Kamena 2003 rigenga Imitwe ya Politiki n'abanyapolitiki nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu ;

Ishingiye ku ngingo ya 43 y'Itegeko Shingiro ry'Ishyaka Riharanira Imibereho Myiza ry'Imbera kuri ryo kuwa 09 Ugushyungu 2009 ;

Ivuguruye zimwe mu ngingo zaryo, cyane cyane iya 5, iya 8, iya 13, iya 37 n'iya 58 ;

YEMEJE

Ingingo ya mbere :

Ingingo ya 5 y'amategeko shingiro y'Ishyaka PS Imberakuri ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

REVISION OF 28/08/2011 OF CERTAIN PROVISIONS IN THE Social Party IMBERAKURI (P.S. Imberakuri) STATUTE

The National congress of Social Party Imberakuri (P.S. Imberakuri) in the meeting held on 28/08/2011;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date;

Pursuant to Organic Law n° 16/2003 of 27/06/2003 governing Political Organizations and Politicians as amended and completed to date;

Pursuant to the article 43 of the statute governing Social Party Imberakuri of 09/11/2009;

Amends some of the articles governing Social Party Imberakuri especially article 5, 8, 13 and 58;

ADOPTS:

Article One :

Article 5 of the statute governing Social Party Imberakuri is modified and completed as follows:

REVISION DU 28/08/2011 DE CERTAINES DISPOSITIONS DES STATUTS DU PARTI PARTI SOCIAL IMBERAKURI (P.S. Imberakuri)

Le Congrès ordinaire du Parti Social Imberakuri (P.S. Imberakuri) dans sa réunion tenue le 28/08/2011 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour ;

Vu la Loi Organique n° 16/2003 of 27/06/2003 régissant les formations politiques et les politiciens telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Vu l'article 43 des statuts régissant le Parti Social Imberakuri du 09/11/2009 ;

Révisé quelques articles régissant le Parti Social Imberakuri spécialement en ses articles 5, 8, 13 et 58;

ADOPTE :

Article premier :

L'article 5 des statuts du Parti P.S. Imberakuri est modifié et complété comme suit:

Official Gazette n° 17 of 23 April 2012

Icyicaro cy'Ishyaka kiri mu Kagari ka Bibare, Umurenge wa Kimironko, Karere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru w'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi igihe cyose bibaye ngombwa byemejwe na 2/3 by'abagize Inama Nkuru y'Igihugu.

Ingingo ya 2:

Ingingo ya 8 y'amategeko shingiro y'Ishyaka PS Imberakuri ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Ushaka kuba umuyoboke w' Ishyaka agomba kubahiriza ibikorikira :

- 1° kuba ari Umunyarwanda;
- 2° kuba afite imyaka yo gutora nk'uko biteganywa n'amategeko abigenga;
- 3° kuba nta nzitizi afite zimubuza kujya mu Ishyaka;
- 4° kwiyezeza gukurikiza ibisabwa byose n'Ishyaka.

Ingingo ya 3:

Ingingoya 13 y'amategeko shingiro y'Ishyaka PS Imberakuri ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Hatitawe ku bivugwa mu ngingo ya 47, kwirukanwa kwa Perezida w'Ishyaka byemezwa n'Inama idasanzwe yatumiwe kubera icyo mpamvu bisabwe ku buryo bwanditse na 1/3

The head of the Party is established in the Bibare Cell, Kimironko Sector, Gasabo District, Kigali City, the capital of Rwanda. It can be transferred elsewhere in accordance with the decision of 2/3 of the National Council members.

Article 2:

Article 8 of Social Party Imberakuri is modified and completed as follows:

Any person intending to be the member of the Party has to fulfill the following:

- 1° to be Rwandese;
- 2° to have the required age to elect according to the law governing the matter;
- 3° to have no obstacle for joining the Party;
- 4° to be in compliance with rules of the Party.

Article 3:

Article 13 of Social Party Imberakuri is modified and completed as follows:

Notwithstanding article 47, the dismissal of the President of the Party is decided by the extraordinary National Congress convened for that purpose as requesting in written by ¾ of the

Le siège du parti est établi dans la Cellule de Bibare, Secteur Kimironko; District de Gasabo, Ville de Kigali, capitale du Rwanda. Il peut être transféré à tout autre lieu sur la décision de 2/3 des membres du Conseil National.

Article 2 :

L'article 8 des statuts du Parti P.S. Imberakuri est modifié et complété comme suit:

Pour être membre du Parti, l'intéressé doit remplir les conditions suivantes:

- 1° avoir la nationalité rwandaise ;
- 2° avoir l'âge légal pour élire suivant la législation en la matière ;
- 3° ne pas être frappé d'empêchement pour adhérer au Parti ;
- 4° se conformer aux exigences du Parti.

Article 3 :

L'article 13 des statuts du Parti P.S. Imberakuri est modifié et complété comme suit:

Sous réserve de ce qui est prévu à l'article 47, la révocation du Président du Parti est décidée par le congrès National extraordinaire convoquée à cet effet à la demande écrite de ¾ des membres du

Official Gazette n° 17 of 23 April 2012

by'abagize Kongere y'Igihugu. icyo cyemezo gifatwa ku bwiganze bwa 2/3 by'abahari.

Mbere yo kugeza ikibazo cyo gusezerera Perezida w'Ishyaka, Inama Nkuru y'Igihugu y'Ishyaka ibanza kumusaba kwisobanura mu nyandiko, mu ibaruwa yandikiwe na Visi Perezida w'Ishyaka ku rwego rw'Igihugu.

Ingingo ya 4:

Ingingoya 36 y'amategeko shingiro y'Ishyaka PS Imberakuri ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Komite Nyobozi ni rwo rwego rukuru rushinzwe imirimo ya buri munsu y'Ishyaka mu rwego rw'Igihugu.

Igizwe na :

- 1° Perezida niwe uhagarariye Ishyaka imbere y'amategeko akaba ari nawe muvugizi w'Ishyaka wemewe;
- 2° Visi Perezida niwe ushinzwe kureba niba amatwara y'Ishyaka ajyanye n'indangabitekerezo n'imigambi yaryo. Asimbura Perezida igihe cyose adahari ;
- 3° Umunyamabanga Mukuru niwe ushinzwe guhuza ibikorwa byose by'Ishyaka ;
- 4° Umubitsi Mukuru niwe ushinzwe imicungire y'imari y'Ishyaka ;
- 5° Umunyabanga ushinzwe Gender n'Urubyiruko.

members of National Congress.

Before taking this decision, the National Council requests him the written explanations in the letter written to the Deputy President.

Article 4:

Article 36 of Social Party Imberakuri is modified and complemented as follows:

The Management Committee is the superior organ in charge of the management of the Party on national level.

It is made up of:

- 1° President who is the legal representative and the spoke man of the Party;
- 2° Deputy President who is committed to assure that the ideals of the Party are in compliance with its ideology and its objectives. Deputy President replaces the President when he/she is not around;
- 3° Executive Secretary who is in charge of monitoring all activities;
- 4° Treasurer who keeps on financial resources;
- 5° Secretary in charge of Gender and youth.

Congres National.

Avant de prendre la décision, le Conseil National lui adresse une demande d'explication écrite dans une lettre écrite au Vice Président du Parti.

Article 4 :

L'article 36 des statuts du Parti P.S. Imberakuri est modifié et complété comme suit:

Le Comité Directeur est l'organe supérieur chargé de la gestion quotidienne du Parti au niveau national.

Il est composé de:

- 1° Président qui est le Représentant légal du Parti et son porte -parole;
- 2° Vice Président qui est chargé de veiller à ce que les idéaux du Parti cadrent mieux avec son idéologie et ses objectifs, il remplace le Président du Parti lors de son absence ;
- 3° Secrétaire Général qui est le coordonnateur des activités du Parti ;
- 4° Trésorier national qui est chargé de gestion financière ;
- 5° Secrétaire chargé de Gender et de jeunesse.

Ingingo ya 5:

Ingingo ya 37 y'amategeko shingiro y'Ishyaka PS Imberakuri ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Komite Nyobozi iterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Ishyaka mu rwego rw'igihugu. Iyo atabonetse itumizwa kandi ikayoborwa na Visi Perezida. Ubutumire bugomba kugezwa ku bagize Komite Nyobozi hasigaye nibura iminsi ibirimo inama iterane.

Ingingo ya 6:

Ingingoya 38 y'amategeko shingiro y'Ishyaka PS Imberakuri ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Abagize Komite Nyobozi batorerwa igihe cy'imyaka itanu na Kongere y'Igihugu ishobora kongerwa. Itegeko Ngengamikorere riteganya ibisabwa kugirango umuntu ajye muri Komite Nyobozi.

Ingingo ya 7:

Ingingoya 39 y'amategeko shingiro y'Ishyaka PS Imberakuri ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Inama Nkuru y'Igihugu ni urwego rwunganira

Article 5:

Article 37 of Social Party Imberakuri is modified and completed as follows:

The management Committee holds meetings once in a month and any time if need be. The President of the Party on national level is the chairman of the Management Committee meetings. In absence of the President, the Deputy President presides the meeting. Invitations must arrive to the members of the committee at least two days before the day of meeting.

Article 6:

Article 38 of Social Party Imberakuri is modified and complemented as follows:

The members of Management Committee are elected by the National Congress for five years; but they can be reelected many times. The internal rules and regulations determine conditions for the member to be in the Management Committee.

Article 7:

Article 39 of Social Party Imberakuri is modified and complemented as follows:

The High National Council is the organ which is

Article 5 :

L'article 37 des statuts du Parti P.S. Imberakuri est modifié et complété comme suit:

Le Comité Directeur se réunit une fois par mois et chaque fois de besoin sous la présidence du Président du Parti. En cas d'absence du Président du Parti, il est présidé par le Vice Président. Les invitations doivent arriver aux membres du comité Directeur deux jours avant la tenue de la réunion.

Article 6 :

L'article 38 des statuts du Parti P.S. Imberakuri est modifié et complété comme suit:

Les membres du Comité sont élus par le congrès National pour un mandat de cinq ans renouvelable. Le Règlement d'Ordre Intérieur détermine les conditions nécessaires pour qu'un membre soit un membre du Comité Directeur.

Article 7 :

L'article 39 des statuts du Parti P.S. Imberakuri est modifié et complété comme suit:

Le Conseil National est l'organe qui assiste le

Official Gazette n° 17 of 23 April 2012

Komite Nyobozi.
Igizwe na:

- 1° Abagize Komite Nyobozi ;
- 2° Abajyanama batanu batorwa na Komite Nyobozi;
- 3° Perezida w'Akanama Nkemurampaka ku rwego rw'Igihugu;
- 4° Intumwa 3 ziturutse muri buri Ntara n'Umujyi wa Kigali zitorwa na Komite z'Akarere za buri Ntara n'Umujyi wa Kigali ;
- 5° Ba Perezida b'Uturere.

committed to assist the Management Committee.
It is made up of:

- 1° members of Management Committee;
- 2° five advisers nominated by the Management Committee;
- 3° president of the National Disciplinary Committee;
- 4° three representatives from each Province elected by the Committees of District;
- 5° all Presidents of the Committee of District.

Comité Directeur.
Il est composé de:

- 1° membres du Comité Directeur ;
- 2° cinq conseillers choisis par le Comité Directeur ;
- 3° président du Comité de Discipline au niveau national ;
- 4° trois représentants de chaque Province et Ville de Kigali élus par les Comités de Districts ;
- 5° présidents des Comités des Districts.

Ingingo ya 8:

Ingingo ya 42 y'amategeko shingiro y'Ishyaka PS Imberakuri ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Kongere y'Igihugu ni rwo rwego rw'ikirenga rw'Ishyaka rufata ibyemezo bigomba gukurikizwa mu rwego rw'Igihugu na buri murwanashyaka. Kongere y'Igihugu igizwe na :

- 1° Abagize Inama Nkuru y'Igihugu;
- 2° Ba Visi Perezida n'abanyamabanga b'uturere.

Article 8:

Article 42 of Social Party Imberakuri is modified and completed as follows:

The National Congress is supreme organ of the Party which decisions should be followed by each member all over the country. It is made up of:

- 1° Members of the High National Council;
- 2° Il deputy presidents and executive secretaries of the districts.

Article 8 :

L'article 42 des statuts du Parti P.S. Imberakuri est modifié et complété comme suit:

Le Congrès National est l'organe suprême du Parti dont les décisions s'imposent au niveau national à chaque membre du Parti. Il est composé de :

- 1° Membres du Conseil National ;
- 2° Des Vice-présidents et secrétaires généraux des districts.

Ingingo ya 9:

Ingingo ya 48 y'amategeko shingiro y'Ishyaka PS Imberakuri ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Mu gihe atagishoboye gukomeza imirimo ye, Perezida w'ishyaka ku rwego rw'igihugu asimburwa na visi Perezida ukomeza imirimo ye akarangiza manda yari isigaye. Inama Nkuru y'Igihugu ihita itora uwo gusimbura Visi Perezida usimbuye Perezida. Ku bandi bagize Komite Nyobozi, basimburwa n'abatowe n'urwego rugomba gutora abagize Komite yabuze umuyobozi mu nama y'urwo rwego itumiwe na Perezida wa Komite. Visi Prezida, umunyamabanga, umubitsi n'ushinzwe gender n'urubwiruko ku rwego rw'igihugu badashoboye gukomeza imirimo yabo, ababasimbura batorwa n'Inama Nkuru y'Igihugu bakarangiza manda yari isigaye.

Ingingo ya 10:

Ingingoya 58 y'amategeko shingiro y'Ishyaka PS Imberakuri ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Igihe Ishyaka risheshwe, umutungo waryo uhabwa umuryango w'abagira neza ufitiye akamaro imbaga y'Abanyarwanda wemejwe na Kongere y'Igihugu. Nta murwanashyaka ushobora kwaka cyangwa kwisubiza ibyo yahaye Ishyaka igihe bibaye ngombwa ko riseswa.

Article 9:

Article 48 of Social Party Imberakuri is modified and completed as follows:

In the event of absolute impossibility of the President he/she is replaced by the Deputy President until the end of the mandate of the outgoing president. The other members are replaced by those who are elected by the involved organ in the meeting convened by the President. In the event of absolute impossibility of the member of Management Committee this one is replaced by the one who is elected by the High National Council and he/she must finish the mandate of outgoing member.

Article 10:

Article 58 of Social Party Imberakuri is modified and completed as follows:

In the event of the dissolution of the Party its properties are given to any philanthropic Association designed by the National Congress. In that case no member can reclaim what he/she has given to Party.

Article 9:

L'article 48 des statuts du Parti P.S. Imberakuri est modifié et complété comme suit:

En cas d'impossibilité pour le Président de remplir ses fonctions, le Vice Président le remplace jusqu'à la fin de son mandat. Pour les autres membres du Comité, ils sont remplacés par les élus désignés par l'organe dépourvu et qui est chargé d'élire le Comité au cours d'une réunion convoquée par le Président du Comité. Lorsque l'empêchement concerne le membre du Comité Directeur, son remplaçant intérimaire est désigné par le Conseil National et il doit achever le mandat de celui qu'il a remplacé.

Article 10 :

L'article 58 des statuts du Parti P.S. Imberakuri est modifié et complété comme suit:

En cas de dissolution du Parti, son patrimoine est donné à une Association philanthropique sur décision du Congrès National. Aucun membre du Parti ne peut réclamer ce qu'il a donné au Parti en cas de dissolution de ce dernier.

Official Gazette n° 17 of 23 April 2012

Ingingo ya 11:

Ingingoya 59 y'amategeko shingiro y'Ishyaka PS Imberakuri ivanyweho.

Ingingo ya 12:

Ingingo zose z'amateka zibanziriza izi kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

Ingingo ya 13:

Aya mategeko avuguruye atangira gukurikizwa umunsi yemerejweho na Kongere.

Bikorewe i Kigali, kuwa 28/08/2011

(sé)
MUKABUNANI Christine
Perezida w'Ishyaka PS- Imberakuri

Article 11:

Article 59 of Social Party Imberakuri is repealed.

Article 12:

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 13:

This shall come into force on the day of the meeting of the congress of Social Party Imberakuri.

Done at Kigali, on 28/08/2011

(sé)
MUKABUNANI Christine
PS- Imberakuri President

Article 11 :

L'article 59 des statuts du Parti P.S. Imberakuri est abrogé.

Article 12 :

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 13 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour et la date de la réunion du congrès du Parti Social Imberakuri.

Fait à Kigali, le 28/08/2011

(sé)
MUKABUNANI Christine
Président du PS- Imberakuri

Official Gazette n° 17 of 23 April 2012

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°002/2012 ryo kuwa 27/3/2012 ryemerera iyandikwa ry'ibyahindutse mu mategeko agenga umutwe wa politiki

Kigali, kuwa 27/03/2012

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°002/2012 of 27/3/2012 approving registration of modifications on the statute of a political organization

Kigali, on 27/03/2012

(sé)

MUSONI James
Minister of Local Government

Vu pour être annexé à l'Arrête Ministériel n°002/2012 du 27/3/2012 portant approbation d'enregistrement des modifications apportées aux statuts d'une formation politique

Kigali, le 27/03/2012

(sé)

MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic of Rwanda:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République du Rwanda :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N°002//2012/MINIRENA YO KUWA 28/03/2012 YEREKEYE GUTWIKA IMYANDA N'IBINDI BIKORESHO	MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°002//2012/MINIRENA OF 28/03/2012 RELATED TO THE MODALITIES OF BURNING OF GARBAGE, WASTE AND OTHER OBJECTS	INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°002//2012/MINIRENA DU 28/03/2012 RELATIVES AUX REGLEMENTATIONS DE BRULER LES DECHETS ET AUTRES MATERIELS
---	--	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

<u>Ingingo ya mbere:</u> Ikigamijwe muri aya mabwiriza	<u>Article One:</u> Purpose of these Instructions	<u>Article premier :</u> Objet des présentes instructions
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definition of terms	<u>Article 2 :</u> Définitions des termes
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibibujijwe	<u>Article 3:</u> Prohibition	<u>Article 3 :</u> Interdiction
<u>Ingingo ya 4:</u> Ibyemewe mu gutwika	<u>Article 4:</u> Exceptions against burning prohibitions	<u>Article 4 :</u> Objets pouvant être brûlés
<u>Ingingo ya 5:</u> Ibikenerwa mu gutwika	<u>Article 5:</u> Incineration requirements	<u>Article 5 :</u> Prérequis d'incinération
<u>Ingingo ya 6:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'amabwiriza	<u>Article 6:</u> Repealing provision	<u>Article 6:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 7:</u> Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 7:</u> Commencement	<u>Article 7 :</u> Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA YA MINISITIRI
N°001/2012/MINIRENA YO KUWA
28/03/2012 YEREKEYE GUTWIKWA
IMYANDA N'IBINDI BIKORESHO**

**MINISTERIAL INSTRUCTIONS
N°001/2012/MINIRENA OF 28/03/2012
RELATED TO THE MODALITIES OF
BURNING OF GARBAGE, WASTE AND
OTHER OBJECTS**

**INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°001/2012/MINIRENA DU 28/03/2012
RELATIVES AUX REGLEMENTATIONS
DE BRULER LES DECHETS ET AUTRES
MATERIELS**

Minisitiri w'Ibidukikije n'Ubutaka,

The Minister of Environment and Lands,

Le Ministre de l'Environnement et des Terres,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 49, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 49, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenza n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigenga uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3, iya 4, iya 26, iya 32, iya 33, iya 36, iya 38 n'ya 84;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 8/4/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda, especially in Articles 3, 4, 26, 32, 33, 36, 38 and 84;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 déterminant les modalités de protection, de conservation et de promotion de l'environnement du Rwanda, spécialement en ses articles 3, 4, 26, 32, 33, 36, 38 et 84;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2006 ryo kuwa 03/04/2006 rigena, imiterere, imikorere n'inshingano z'Ikigo cy'Igihugu cyo kubungabunga ibidukikije;

Pursuant to Law n° 16/2006 of 03/04/2006 determining the organization, functioning and responsibilities of Rwanda Environment Management Authority;

Vu la Loi n° 16/2006 du 03/04/2006 déterminant l'organisation, le fonctionnement et les attributions de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement ;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 01/04/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/04/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 01/04/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these instructions

Article premier: Objet des présentes instructions

Aya mabwiriza yerekeye uburyo bwo gutwika imyanda n'ibindi bikoresho nk'imipira

These instructions determine modalities of burning of garbage, waste or any other objects

Les présentes instructions fixent les modalités pour brûler les immondices, déchets ou autres

y'ibinyabiziga, ibintu bikoze muri pulasitike n'amasashe.

such as tyres, plastics and polythene bags.

matériaux tels que les pneus, les objets et sachets en plastiques.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2: Définitions de termes

Muri aya mabwiriza, usibye igihe byaba bisobanurwe ukundi kubera impamvu zihariye, amagambo akurikira asobanurwe ku buryo bukurikira:

In these instructions, unless the context otherwise requires, the following terms shall be defined as follows:

Dans les présentes instructions, sauf stipulé autrement, les termes suivants sont définis comme suit:

1° "imyanda yo kwa muganga":

1° "clinical waste":

1° «déchets cliniques»:

- a) Imyanda yose iva ku mubiri cyangwa mu mubiri w'umuntu, w'amatungo, amaraso cyangwa ibyo ari byo byose, imiti cyangwa ibindi bintu bikoreshwa kwa muganga, inshinge, ibyo bapfukisha ibisebe n'ibindi bintu bityaye bishobora kugira ubugi cyangwa gutobora n'ibindi byose byabaye imyanda kandi bishobora kwangiza cyangwa guhumanya ubuzima bw'umuntu mu gihe bikoze ku mubiri;
- b) ikintu icyo ari cyo cyose cy'umwanda gikoreshwa cyangwa giturutse kwa muganga, byaba ari iby'amenyo, iby'amatungo, iby'imiti cyangwa ibindi bisa nabyo, ibirebana no gushakisha, kwita, gukora ubushakashatsi ku byerekeye gufata no gutanga amaraso, bishobora gutera ikibazo cyangwa gutera umuntu indwara aramutse ahuye nabyo;

- a) any waste which consists wholly or partly of human or animal tissue, blood or other body fluids, excretions, drugs or other pharmaceutical products, swabs or dressings, or syringes, needles or other sharp instruments, being waste which unless rendered safe may prove hazardous to any person coming into contact with it;
- b) any other waste arising from medical, nursing, dental, veterinary, pharmaceutical or similar practice, investigation, treatment, care, teaching or research or the collection of blood for transfusion, being waste which may cause infection to any person coming into contact with it;

- a) Tout déchet provenant des tissus du corps humain ou animal, le sang ou autres fluides, excréments ou autres produits pharmaceutiques, tampons ou pansements, seringues ou autres outils tranchants déjà utilisés et qui peuvent être nuisibles et dangereux une fois en contact avec le corps humain;
- b) n'importe quel autre objet à usage médical, infirmière, dental, vétérinaire, pharmaceutique ou pratique similaire, investigation, traitement, formation ou recherche ou prise de sang pour transfusion comme déchet pouvant causer une infection une fois en contact avec le corps humain;

2° "gutwika": gushyira mu muriro cyangwa mu bushyuhe ibintu byose bifatwa nk'umwanda

2° "incineration": process of igniting and burning solid, semi-solid, liquid or gaseous combustible

2° « Incinération » : processus de mettre au feu un objet brûlant solide, semi-solide, liquide ou

Official Gazette n° 17 of 23 April 2012

byaba bikomeye cyane, bikomeye buhoro byaba bishobora gutemba cyangwa ari umwuka, hagamijwe kubikonkora;

3° “**igitwika**”: igikoresho, imashini cyangwa ikindi kintu cyose gikoreshwa mu rwego rwo gutwika no gukonkora imyanda yaba ikomeye, ishobora gutemba cyangwa ari umwuka, hatarimo ibikoresho ibyo ari byo byose bisanzwe bikoreshwa mu gutwika imyanda ikomoka ku biti;

4° “**gutwikira hanze**”: gutwika ikintu icyo ari cyo cyose ku buryo imyotsi cyangwa imyuka ivamo ihita yanduza cyangwa ijya mu kirere itabanje kunyuzwa mu nzira inyuzwamo umwotsi. Muri ibyo bintu harimo nko gutwika ibyatsi, ibishingwe n’ibindi bitwikirwa ahantu hahura n’umwuka wo hanze. Ibi ntabwo bireba ibitwikwa n’ibyuma kabuhariwe bitagaragaza imyotsi mu kirere.

Ingingo ya 3: Ibibujijwe

Birabujijwe gutwikira hanze imyanda iyo ari yose n’ibindi bitwikirwa hanze, keretse iyo byemewe n’aya mabwiriza. Ibintu byose bitumuka, bikabyara ivu n’ibindi bikoresho byose bibujijwe gutwikwa.

Ingingo ya 4: Ibyemewe mu gutwika

Hitawe ku biteganyijwe muri aya mabwiriza,

waste products with the aim of destroying them completely;

3° “**Incinerator**”: any equipment, device or contrivance used for the destruction, by burning of solids, liquids or gaseous wastes, other than any equipment, device or contrivance used exclusively to burn wood wastes;

4° “**open air burning**”: burning of any objects under such conditions that fumes are emitted directly into the open atmosphere without passing directly through a stack. These objects include but not limited to grass, garbage or any other combustible waste whose gaseous products is emitted directly into the open air. Open air burning does not imply the destruction of waste using incinerators which do not release fumes into the atmosphere.

Article 3: Prohibition

Garbage, waste or any other object disposal by open air burning is prohibited except when allowed under these instructions. Burning of biodegradable garbage, waste or any other object is also prohibited.

Article 4: Exceptions against burning prohibitions

With respect to the requirements set forth by this

gazeux en vue de les détruire complètement;

3° « **incinérateur** »: tout équipement ou objet utilisé pour la destruction à feu des déchets solides ou gazeux, autre que tout équipement ou objet utilisé exclusivement pour brûler les déchets de bois;

4° « **brûler en plein air** »: brûler les objets de telle sorte que la fumée ou l’air dégagé par cet objet va directement dans l’atmosphère sans passer par une cheminée de filtrage. De tels objets comprennent entre autres des herbes, ordures ménagères et autres déchets combustibles dont la fumée est directement propagée en plein air. L’utilisation d’une machine ou d’un destructeur, incinérateur n’est donc pas considéré comme brûler en plein air.

Article 3: Interdiction

Il est interdit de brûler les débris et autres objets en plein air sauf dans des conditions prévues par les présentes instructions. Il est aussi prohibé de brûler les déchets biodégradables, déchets ou tout autre objet.

Article 4: Objets pouvant être brûlés

En vertu des présentes instructions, les déchets

imyanda yo kwa muganga, imipira y'imodoka n'ibindi binyabiziga, plastiki n'amasashi bishobora gutwikwa mu buryo bwabigenewe.

Ingingo ya 5: Ibikenerwa mu gutwika

Imyanda ivugwa mu ngingo ya 4 ishobora gutwikwa n'ibyuma byabugenewe. Ibyuma bitwika bigomba kubahiriza ibi bikurikira:

1° kudatwika imyanda ivanze;

2° gukurikiranira hafi imitwikire. By'umwihariko, ibyuma bitwika byo kwa muganga ntibigomba gutwikira rimwe ibikoresho bya pulasitiki n'imyanda yatunganyijwe hakoreshajwe imiti yo mu bwoko bwa kororire;

3° kuba ifite ibyumba bibiri. icyumba cya mbere kigomba gutwikira ku bushyuhe bungana byibura na 850 °C naho icyumba cya kabiri kigatwikira kuri 1000°C byibura;

4° kugira abakozi bahagije kandi b'inzobere mu gukoresha ibyo byuma byo gutwika;

5° gufata neza no gukoresha ibyuma bitwika ku buryo buhoraho.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'amabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi

instruction, clinical waste, tyres, plastics and polythene bags may be disposed of by way of incineration.

Article 5: Incineration requirements

The waste listed in Article 4 may be burnt in incinerators. All incinerators shall be subjected to:

1° not burning mixed wastes;

2° monitoring. Especially hospitals incinerators, are obliged not to incinerate their plastic waste and waste treated with chlorinated disinfectant;

3° have double chambers. The primary chamber should operate with at least 850° C and the secondary chamber with at least 1000° C;

4° have necessary number of trained manpower to manage incinerator operations;

5° make regular maintenance of incinerators.

Article 6: Repealing provision

All prior provisions contrary to these Instructions

cliniques, les pneus, les sachets et objets en plastique peuvent être brûlés dans les conditions appropriées d'incinération.

Article 5: Exigences d'incinération

Les déchets énumérés à l'article 4 peuvent être brûlés par les machines incinératrices. L'incinérateur doit remplir les conditions suivantes :

1° ne pas brûler les déchets mélangés ;

2° faire le suivi. Les incinérateurs d'hôpital ne doivent pas incinérer en même temps les déchets en plastique et les déchets traités avec les désinfectants à base de chlorure;

3° avoir deux chambres. La première chambre doit fonctionner sous la température d'au moins 850° C et la seconde 1000° C;

4° avoir le personnel qualifié et suffisant pour faire des opérations d'incinération;

5° faire la maintenance régulière de l'incinérateur.

Article 6: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires aux

Official Gazette n° 17 of 23 April 2012

zinyuranyije na yo zivanyweho.

are hereby repealed.

présentes instructions sont abrogées.

Ingingo ya 7: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

These instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 28/03/2012

Kigali, on 28/03/2012

Kigali, le 28/03/2012

(sé)

(sé)

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Ibidukikije n'Ubutaka

KAMANZI Stanislas
Minister of Environment and Lands

KAMANZI Stanislas
Ministre de l'Environnement et des Terres

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w' Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI
N°002//2012/MINIRENA YO KUWA
28/03/2012 AGENA UBURYO
BW'IYUBAHIRIZWA
RY'UBUZIRANENGE BW'AMABUYE
Y'AGACIRO MU KARERE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Aho uburyo bwa ICGLR ku iyubahirizwa ry'ubuziranenge mu Karere (RCM) bukoreshwa - Igitabo cy'amabwiriza ku Buziranenge

Ingingo ya 2: Uruhushya rwo kohereza no gutumiza mu mahanga amabuye y'agaciro arebwa n'aya mabwiriza

Ingingo ya 3: Igenzura y'ibiyombe by'amabuye y'agaciro

Ingingo ya 4: Inkomoko n'itwarwa ry'amabuye y'agaciro

Ingingo ya 5: Uburyo bwo kohereza mu mahanga n'itangwa ry'ubuziranenge bwa ICGLR

Ingingo ya 6: Ibyemezo bya ICGLR

Ingingo 7: Kugenzura umutungo w'abohereza amabuye mu mahanga bikoze n'abagenzuzi bigenga

MINISTERIAL REGULATIONS
N°002//2012/MINIRENA OF 28/03/2012
ON THE REGIONAL CERTIFICATION
MECHANISM FOR MINERALS

TABLE OF CONTENTS

Article One: Application of ICGLR Regional Certification Mechanism (RCM) -Certification Manual

Article 2: Permission to Import and Export Designated Minerals

Article 3: Mine Site Inspections

Article 4: Traceability and Transport of Minerals

Article 5: Export and ICGLR Certification Procedures

Article 6: ICGLR Certificates

Article 7: Third Party Audits of Exporters

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°002//2012/MINIRENA DU 28/03/2012
SUR LE MECANISME DE
CERTIFICATION REGIONAL DES
MINERAIS

TABLE DES MATIERES

Article premier: Champs d'application du Mécanisme Régionale de Certification (MRC) de la CIRGL et du manuel de certification

Article 2: Autorisation d'importation et d'exportation des minerais concernés

Article 3: Inspections des sites miniers

Article 4: Traçabilité et transport des minerais

Article 5: Procédures d'exportation et de certification de la CIRGL

Article 6: Les certificats CIRGL

Article 7: Audits des exportateurs par des auditeurs indépendants

<u>Ingingo ya 8:</u> Amakurushingiro n'ikurikiranwa ry'amabuye y'agaciro yo mu karere	<u>Article 8:</u> Databases and Regional Mineral Tracking	<u>Article 8:</u> Bases de données et de suivi régional des minerais
<u>Ingingo ya 9:</u> Umugenzuzi wigenga wa ICGLR w'uruherekane rw'amabuye y'agaciro	<u>Article 9:</u> ICGLR Independent Mineral Chain Auditor	<u>Article 9:</u> Auditeur Indépendant de la Chaîne des Minerais de la CIRGL
<u>Ingingo ya 10:</u> Kwemererwa kugura no gucuruza amabuye y'agaciro	<u>Article 10:</u> Permission to buy and to sell minerals	<u>Article 10:</u> L'Autorisation d'achat et de vente des minerais
<u>Ingingo ya 11:</u> Gufungura ahacururizwa amabuye y'agaciro	<u>Article 11:</u> Opening a mineral trading center	<u>Article 11:</u> Ouverture du comptoir d'achat et vente des minerais
<u>Ingingo ya 12:</u> Inyemezabwishyu	<u>Article 12:</u> Payment voucher	<u>Article 12:</u> Justificatif de paiement
<u>Ingingo ya 13:</u> Ahacururizwa amabuye y'agaciro	<u>Article 13:</u> Mineral trading centers	<u>Article 13:</u> Comptoirs d'achat et vente des minerais
<u>Ingingo ya 14:</u> Raporo y'ubucuruzi bw'amabuye y'agaciro	<u>Article 14:</u> Mineral trading report	<u>Article 14:</u> Rapport sur le commerce des minerais
<u>Ingingo ya 15:</u> Amabuye y'agaciro yafatiwe muri forode	<u>Article 15:</u> Fraudulent minerals	<u>Article 15:</u> Minerais en fraude
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibihano byo kutubahiriza aya mabwiriza	<u>Article 16:</u> Sanctions for breaking these regulations	<u>Article 16:</u> Sanctions en cas de violation des présentes Instructions
<u>Ingingo ya 17:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza	<u>Article 17:</u> Repealing provision	<u>Article 17:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 18:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 18:</u> Commencement	<u>Article 18:</u> Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA YA MINISITIRI
N°002/2012/MINIRENA YO KUWA
28/03/2012 AGENA UBURYO
BW'IYUBAHIRIZWA
RY'UBUZIRANENGE BW'AMABUYE
Y'AGACIRO MU KARERE**

**MINISTERIAL REGULATIONS
N°002/2012/MINIRENA OF 28/03/2012 ON
THE REGIONAL CERTIFICATION
MECHANISM FOR MINERALS**

**INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°002//2012/MINIRENA DU 28/03/2012
SUR LE MECANISME DE
CERTIFICATION REGIONAL DES
MINERAIS**

Minisitiri w'Umutungo Kamere,

The Minister of Natural Resources,

Le Ministre des Ressources Naturelles,

Hashingiwe ku Masezerano ku Mutekano, Umutuzo n'Iterambere mu Karere k'Ibiyaga Bigari, yashyizweho umukono i Nayirobi ku wa 15/12/2006 nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 44/01 ryo ku wa 15/11/2007;

Pursuant to the PACT on Security, Stability and Development in the Great Lakes Region, signed in Nairobi on 15/12/2006 as ratified by the Presidential Order n° 44/01 of 15/11/2007;

Vu le Pacte sur la Sécurité, la Stabilité et le Développement dans la Région des Grands Lacs, signé à Nairobi le 15/12/2006, tel que ratifié par l'Arrêté Présidentiel n° 44/01 du 15/11/2007;

Hashingiwe ku Itegeko n° 37/2008 ryo ku wa 11/05/2008 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;

Pursuant to Law n° 37/2008 of 11/08/2008 on mining and quarry exploitation;

Vu la Loi n° 37/2008 de la 11/08/2008 portant exploitation des mines et carrières;

Asubiye ku mabwiriza ya Minisitiri n° 001/MINIFOM/2011 yo kuwa 10 werurwe 2011 ku kurwanya ubucuruzi bw'amabuye y'agaciro butubahirije amategeko;

Having reviewed the Ministerial Instructions n° 001/MINIFOM/2011 dated 10th March 2011 on fighting smuggling in mineral trading;

Revu l'Instruction Ministérielle n° 001/MINIFOM/2011 du 10 mars 2011 sur la lutte contre la fraude dans le commerce de minerais;

Hashingiwe ku bushake bw' ishyirwaho ry'Uburyo bw'Iyubahirizwa ry'Ubuziranenge mu bucukuzi, ikurikirana n'igenzurwa ry'umutungo kamere mu karere k'ibiyaga bigari;

Pursuant to the commitment to put in place a regional certification mechanism for the exploitation, monitoring and verification of natural resources within the Great Lakes Region”;

Conformément à l'engagement de mettre en place un mécanisme régional de certification de l'exploitation, de contrôle et de vérification des ressources naturelles dans la région des Grands Lacs;

Hashingiwe ku masezerano ya Lusaka yo ku

Pursuant to the Lusaka Declaration of

Vu la Déclaration de Lusaka du 15 Décembre

wa 15/12/2010 ashiraho ingamba 6 z'Inama Mpuzamahanga ku Karere k'Ibiyaga Bigali (ICGLR) zo kurwanya ikoresha ry'umutungo kamere ritubahirije amategeko (RINR): Uburyo bw'Iyubahirizwa ry'Ubuziranenge mu Karere; Guhuza n'Amategeko Igihugu Kigenderaho; Amakurushingiro ku karere ku nzira z'amabuye y'agaciro; Ivugurura ry'Urwego rw'Abacukuzi Bato ku iyubahiriza ry'amategeko ; Guteza Imbere Ubushake bwo Gukorera mu Mucyo ku Nganda Zicukura (EITI); Gushyiraho Uburyo bwo Gutangaza Amakuru ku icukurwa n'icuruzwa ry'amabuye y'agaciro ritubahirije amategeko;

Hitawe ku kibazo gihangayikishije isi yose kirebana n'amabuye y'agaciro aturuka mu bice birimo amakimbirane yiswe "amabuye y'agaciro yo mu makimbirane" yo mu Karere k'Ibiyaga Bigali ndetse no ku ngaruka zishoboka zo kutemerwa ku masoko mpuzamahanga kw'amabuye y'agaciro yo mu Rwanda bitewe n'amategeko y'abanyamerika ku mabuye y'agaciro aturuka mu bice birimo amakimbirane yiswe "Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act";

Hashingiwe kandi ku kamaro k'urwego rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro mu Rwanda n'uruhare rwarwo mu gutanga akazi

December 15, 2010, of the Six Tools of Regional Initiative against the Illegal Exploitation of Natural Resources (RINR) of the International Conference on the Great Lakes Region (ICGLR) to curb illegal exploitation of natural resources: a Regional Certification Mechanism; Harmonization of National Legislation; a Regional Database on Mineral Flows; Formalization of the Artisanal Mining Sector; Promotion of the Extractive industries Transparency Initiative (EITI); Whistle Blowing Mechanism;

Recognizing the international concern regarding 'conflict minerals' from the Great Lakes Region, and the potential impact on international market access for Rwandan minerals posed by the conflict mineral provisions of the United States Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act;

Considering the importance of the mining sector in Rwanda, and its contribution to employment and economic development;

2010, des Six Mécanismes de l'initiative régionale contre l'exploitation illégale des ressources naturelles de la Conférence Internationale sur la Région des Grands Lacs (CIRGL) pour freiner l'exploitation illégale des ressources naturelles: un Mécanisme de Certification Régional; d'harmonisation des législations nationales; une base de données régionale sur les flux de minerais; la formalisation du secteur minier artisanal; la promotion de l'Initiative pour la Transparence dans les Industries Extractives (ITIE); le Mécanisme de dénonciation;

Conscient de l'inquiétude internationale sur les «minerais de conflit» dans la Région des Grands Lacs, et l'impact potentiel sur l'accès des minerais rwandais au marché international posés par les dispositions des minerais de conflit dans la loi des Etats-Unis Dodd-Frank sur la réforme de Wall Street et la protection des consommateurs.

Considérant l'importance du secteur minier au Rwanda et sa contribution à l'emploi et au développement économique;

n'iterambere ry'ubukungu;

Atanze amabwiriza akurikira:

Ingingo ya mbere: Aho Uburyo bwa ICGLR ku iyubahirizwa ry'ubuziranenge mu Karere (RCM) bukoreshwa - Igitabo cy'amabwiriza ku Buziranenge

Amabuye y'agaciro arebwa n'aya mabwiriza muri iki gihe: gasegereti, wolufuramu, koluta na zahabu agomba gucururwa, gucuruzwa, koherezwa mu mahanga no kwinjira mu gihugu ari uko yubahirije amahame shingiro yose n'uburyo yubahirizwa nk'uko yashyizweho n'Inama Mpuzamahanga mu Karere k'Ibiyaga Bigali (ICGLR) mu Buryo bwayo kw'Iyubahirizwa ry'Ubuziranenge mu Karere (RCM) – Igitabo cy'amabwiriza ya ICGLR ku Buziranenge.

Ingingo ya 2: Uruhushya rwo kohereza no gutumiza mu mahanga amabuye y'agaciro arebwa n'aya mabwiriza

Guhera ku wa 15/12/2012, nta muntu wemerewe kohereza mu mahanga amabuye y'agaciro arebwa n'aya mabwiriza keretse yaragenzuwe n'umukozi w'urwego rubifitiye ububasha agatanga icyemezo cy'ubuziranenge cya ICGLR ku mabuye agomba koherezwa. Na none nta muntu n'umwe wemerewe kwinjira mu gihugu kiri

Gives the following instructions:

Article One: Application of ICGLR Regional Certification Mechanism (RCM) - Certification Manual

Designated Minerals currently cassiterite, wolframite, coltan (columbite-tantalite), and gold shall be mined, traded, exported and imported in full conformity with the standards and procedures defined in the International Conference on the Great Lakes Region (ICGLR) Regional Certification Mechanism (RCM). — Certification Manual (henceforth “ICGLR Certification Manual”).

Article 2: Permission to Import and Export Designated Minerals

Beginning December 15, 2012, no one is allowed to export Designated Minerals from Rwanda unless a duly authorized government agent has inspected the mineral shipment and issued an ICGLR Certificate covering that mineral shipment. Also, no one is allowed to import Designated Minerals from another Member State of the ICGLR into Rwanda

Emet les instructions suivantes:

Article premier: Champs d'application du Mécanisme Régionale de Certification (MRC) de la CIRGL et du manuel de certification

Les Minerais actuellement concernés : la Cassitérite, la Wolframite, le Coltan (Niobo-Tantalite), et l'Or doivent être extraits, achetés, vendus, exportés et importés en pleine conformité avec les normes et procédures définies par le Mécanisme Régional de Certification (MRC) de la Conférence Internationale sur la Région des Grands Lacs (CIRGL). – dans Manuel de certification (ci-après «Manuel de Certification de la CIRGL»).

Article 2: Autorisation d'importation et d'exportation des minerais concernés

À partir du 15 Décembre 2012, personne n'est autorisé à exporter des minerais désignés sauf si un agent du gouvernement dûment autorisé a inspecté l'expédition des minerais et a délivré un certificat de la CIRGL couvrant l'expédition des minerais. Aussi, personne n'est autorisé à importer des minerais désignés à partir d'un autre État membre de

muri ICGLR amabuye y'agaciro yavuzwe haruguru keretse ayo mabuye aherekajwe n'icyemezo cy'ubuziranenge cya ICGLR cyatanzwe n'igihugu kiri muri ICGLR.

Itariki yo gutangiriraho ishobora kwigizwa inyuma ya 15/12/2012 iyo igihugu kiri muri ICGLR gitanzwe ibisobanuro mu nyandiko ku Bunyamabanga bwa ICGLR. Kugeza ku wa 15/12/2012 amabuye y'agaciro arebwa n'aya mabwiriza ashobora koherezwa mu mahanga, kwinjizwa mu gihugu afite cyangwa adafite icyangombwa cy'ubuziranenge bwa ICGLR.

Amabuye y'agaciro arebwa n'aya mabwiriza ashobora gutumizwa mu gihugu kiri muri ICGLR nta cyemezo cya ICGLR afite, mu gihe igihugu aturutsemo kitaratangira gutanga ibyemezo bya ICGLR kandi kikaba cyaratanze ibisobanuro mu nyandiko ku bunyamabanga bwa ICGLR nk'uko byasobanuwe haruguru. Muri icyo gihe ayo mabuye agomba guherekezwa n'impapuro zigaragaza uburyo yakurikiranwe nk'uko biteganywa n'amahame shingiro ya ICGLR. Ibi birareba n' amabuye y'agaciro arebwa n'aya mabwiriza yatumiye mu gihugu kitari muri ICGLR. Bityo rero, ayo mabuye y'agaciro arebwa n'aya mabwiriza yatumiye hanze y'igihugu agomba koherezwa mu mahanga adafite icyemezo cya ICGLR. Bene ayo mabuye ntagomba kuvangwa n'amabuye

unless those minerals are accompanied by an ICGLR Certificate issued by that Member State.

The starting date can be extended beyond December 15, 2012, provided the Member State provides a written justification to the ICGLR Secretariat. Up to December 15, 2012, Designated Minerals may be imported or exported either with, or without, an ICGLR Certificate.

Designated Minerals may be imported from an ICGLR Member State into Rwanda without an ICGLR Certificate, if that Member State has not started issuing ICGLR certificates and has provided written justification to the ICGLR Secretariat as defined above. In this case Designated Minerals still have to be accompanied by a chain of custody documentation meeting the ICGLR chain of custody standards. The same applies to Designated Mineral imports from non-ICGLR Member States. Thus imported Designated Mineral shipments have to be exported without an ICGLR certificate. These Designated Mineral shipments shall not be physically mixed with Designated Minerals eligible for or carrying an ICGLR certificate.

la CIRGL à moins que ces minerais soient accompagnés d'un certificat émis par cet État membre de la CIRGL.

La date de prise d'effet peut être prolongée au-delà du 15 décembre 2012, si l'État membre fournit une justification écrite au la Secrétariat de la CIRGL. Jusqu'au 15 Décembre 2012, les minerais concernés peuvent être importés ou exportés, qu'ils soient avec ou sans certificat de la CIRGL.

Les minerais concernés peuvent être importés d'un État membre sans certificat de la CIRGL, si cet État membre n'a pas encore commencé à délivrer des certificats de la CIRGL et a soumis une justification écrite au secrétariat de la CIRGL comme définis ci-haut. Dans ce cas, les minerais concernés doivent être accompagnés par la documentation adéquate de la chaîne de possession selon les normes de la CIRGL. C'est le même cas pour l'importation des minerais désignés venant d'un pays qui n'est pas membre de la CIRGL. Ainsi les envois des minerais concernés importés seraient exportés sans certificat de la CIRGL. Ces envois de minerais concernés ne doivent pas être physiquement mélangés avec des minerais concernés éligibles pour ou portant

y'agaciro ateganyijwe guhabwa cyangwa afite icyemezo cya ICGLR.

Amabuye y'agaciro yose arebwa n'aya mabwiriza yoherezwa mu mahanga agomba kugira icyemezo cy'aho aturuka. Amabuye y'agaciro yinjijwe mu Rwanda aturutse mu kindi gihugu hanyuma akoherezwa mu mahanga yitwa ko yongeye koherezwa mu mahanga.

Ingingo ya 3: Igenzura y'ibrombe by'amabuye y'agaciro

Ibrombe bicukurwamo amabuye y'agaciro arebwa n'aya mabwiriza bigomba kugenzurwa hakurikijwe amahame shingiro n'uburyo akoreshwa nk'uko ateganywa mu gitabo cy'amabwiriza cya ICGLR ku buziranenge no mu bitabo ngenderwaho by'gihugu bikomoka ku mabwiriza ya ICGLR ku buziranenge. Umukozi wa Leta ubifitiye ububasha agomba kugenzura buri kirombe cy'amabuye y'agaciro mu Rwanda nibura rimwe mu mwaka, akagenzura niba mine yubahiriza amahame shingiro nk'uko ateganywa mu gitabo cy'amabwiriza ya ICGLR ku buziranenge.

Igenzura ry'ikirombe cy'amabuye y'agaciro rigomba kugira ibisabwa mu gushyirwa mu cyiciro cy'ibara ritukura; icyiciro cy'ibara

All minerals to be exported from Rwanda must have the certificate of origin. All minerals imported into Rwanda from another State and subsequently exported shall be classified as re-exports.

Article 3: Mine Site Inspections

Mine sites producing Designated Minerals shall be inspected according to the standards and procedures outlined in the ICGLR Certification Manual and the national reference documents derived from the ICGLR Certification Manual. An authorized government agent shall inspect each mine site in Rwanda at least once per year, and verify that the mine site is in conformity with the regional mine site standards as set out in the ICGLR Certification Manual.

The mine site inspection shall include ICGLR red- and yellow-flag standards as well as progress criteria. As a result of the mine site

un certificat de la CIRGL.

Tous les minerais destinés à être exportés doivent avoir un certificat d'origine. Tous les minerais importés au Rwanda à partir d'un autre Etat et par la suite exportés doivent être classés comme réexportation.

Article 3: Inspections des sites miniers

Les sites miniers produisant des minerais désignés doivent être inspectés selon les normes et procédures énoncées dans le Manuel de certification de la CIRGL et les documents nationaux de référence issus du manuel de certification de la CIRGL. Un agent autorisé du gouvernement doit inspecter chaque site minier au Rwanda au moins une fois par an, et vérifier que le site minier est en conformité avec les normes régionales sur les sites miniers comme indiqué dans le manuel de certification de la CIRGL.

L'inspection du site minier doit comprendre les normes de la CIRGL des cotes rouge et jaune ainsi que des critères de progrès.

ry'umuhondo n'ibikurikizwa mu kuzamurwa mu ntera. Nyuma y'igenzura, ikirombe cy'amabuye y'agaciro kizemererwa gukorera (mu cyiciro cy'ibara ry'icyatsi), mu cyiciro cy'ibara ry'umuhondo cyangwa niba nta buziranenge cyemerewe (icyiciro cy'ibara ry'umutuku).

Ibirombe by'amabuye y'agaciro byubahiriza amabwiriza y'ubuziranenge ya ICGLR yose uko yakabaye byemererwa ubuziranenge (bishyirwa mu cyiciro cy'ibara ry'icyatsi).

Ibirombe by'amabuye y'agaciro byemerewe ubuziranenge (biri mu cyiciro cy'ibara ry'icyatsi), byemerewe gucukura amabuye y'agaciro arebwa n'aya mabwiriza kandi iyoherezwa ryayo mu mahanga rihabwa ubuziranenge. Ibirombe by'amabuye y'agaciro bitubahiriza Ihame shingiro rimwe cyangwa menshi ari mu cyiciro cy'ibara ry'umuhondo nk'uko atondetse mu gitabo cy'amabwiriza ya ICGLR ku Buziranenge bishyirwa mu cyiciro cy'ibara ry'umuhondo. Ibi birombe bihabwa igihe cy'amezi atandatu (6) yo gukosora amakosa yose yaba yaratumye bitubahiriza ibisabwa no gusaba ko byakongerwa gukorerwa igenzura.

Ibirombe biri mu cyiciro cy'ibara ry'umuhondo byemererwa gukomeza gucukura amabuye y'agaciro nk'aho bifite

inspection, the mine site shall be designated Certified (green-flagged), Yellow-flagged, or Un-Certified (red-flagged).

Mine sites that are in complete conformity with ICGLR standards shall be declared Certified (green-flagged).

Certified mine sites (green-flagged sites) are permitted to produce Designated Minerals for Certified Export. Mine sites that are in non-conformity with one or more of the Yellow-flag standards listed in the ICGLR Certification Manual shall be declared Yellow-flagged. Yellow-flagged mine sites have six months in which to correct whatever issues put the mine in non-conformity, and to request and receive a follow-up mine site inspection.

Mine sites that are Yellow-flagged are permitted to continue producing Designated Minerals for Certified Export while they

Comme résultat de l'inspection du site minier, le site minier doit être désigné Certifié (coté vert), coté Jaune, ou non-certifié (coté rouge).

Les sites miniers qui sont en complète conformité avec les normes de la CIRGL doivent être déclarés certifiés (cotés vert).

Les sites miniers certifiés (sites cotés vert) sont autorisés à produire des minerais destinés à l'exportation certifiée. Les sites miniers qui sont en non-conformité à une ou plusieurs des normes de la cote jaune énumérées dans le manuel de certification de la CIRGL doivent être déclarés cotés jaune. Les sites miniers cotés jaune ont une période de six (6) mois pour rectifier les situations ayant mis la mine en non-conformité, doivent demander et recevoir une inspection de suivi de la mine.

Les sites miniers cotés jaune sont autorisés à continuer de produire des minerais destinés à l'exportation certifiée alors qu'ils corrigent les

ubuziranenge ari nako bikosora ibitarubahirijwe byo muri icyo cyiciro.

Iyo ikirombe cyo mu cyiciro cy'ibara ry'umuhondo kidashoboye gukosora amakosa yagaragaye mu igenzura cyangwa ngo gisabe gukorerwa irindi mu gihe cy'amezi atandatu (6) kibura ubuziranenge (gishyirwa mu cyiciro cy'ibara ritukura).

Ikirombe kitubahiriza ibigenderwaho byaba byinshi cyangwa kimwe byo mu cyiciro cy'ibara ritukura nk'uko atondekanije mu gitabo cy'amabwiriza ya ICGLR ku buziranenge yitwa ko itagira ubuziranenge (ishyirwa mu cyiciro cy'ibara ritukura). Mine zitigeze zikorerwa igenzura mu gihe kirenze umwaka nazo zifatwa nk'izidafite ubuziranenge.

Ibirombye byose bidafite ubuziranenge bihagarikirwa gucukura amabuye y'agaciro arebwa n'aya mabwiriza mu gihe cy'amezi atandatu (6).

Mu mpera z'aya mezi atandatu (6), ikirombe gishobora gusaba gukorerwa igenzura bundi bushya. Nyir'ikirombe cyangwa ugikoreramo ashobora kujuririra ibyavuye mu igenzura ashingiye ku mabwiriza yo kujurira nk'uko agaragara mu gitabo cy'amabwiriza ya ICGLR ku buziranenge.

correct the yellow-flag violations.

Yellow-flagged mine sites that fail to effect corrections and pass a follow up mine site inspection within the six (6) month period are declared Un-Certified (red-flagged).

Mine sites that are in non-conformity with one or more of the Red-flag standards listed in the ICGLR Certification Manual shall be declared Un-Certified (red-flagged). Mine Sites that have not been inspected for more than one year shall also be declared Un-Certified.

Un-Certified mine sites are barred from producing Designated Minerals for Certified Export for a period of six (6) months.

At the end of this six (6) month period, the mine site may request a new mine site inspection. Mine site owners or operators may appeal the findings of a mine site inspection, as per the appeal procedures delineated in the ICGLR Certification Manual.

violations aux normes de la cote jaune.

Les sites miniers cotés jaune qui échouent de corriger la situation et qui ont été inspectés pour suivi dans une période de six (6) mois après l'inspection précédente sont déclarés non-certifiés (cotés rouge).

Les sites miniers qui ne sont pas en conformité avec une ou plusieurs des normes cote rouge énumérées dans le manuel de certification de la doit CIRGL doivent être déclarés non-certifiés (coté rouge). Les sites miniers qui n'ont pas été inspectés depuis plus d'un an doivent également être déclarés non-certifiés.

Les sites miniers non-certifiés sont empêchés de produire des minerais destinés à l'exportation certifiée pour une période de six (6) mois.

A la fin de cette période de six (6) mois, le site minier peut demander une nouvelle inspection de suivi. Les propriétaires ou les exploitants du site minier peuvent interjeter appel contre des conclusions d'une inspection du site minier, selon les procédures de recours définies dans le manuel de certification de la CIRGL.

Ingingo ya 4: Inkomoko n'itwarwa ry'amabuye y'agaciro

Amabuye y'agaciro arebwa n'aya mabwiriza agomba gutwarwa hakurikijwe amahame shingiro ku ikurikirana n'irindwa ry'amabuye y'agaciro nk'uko ateganijwe mu gitabo cy'amabwiriza cya ICGLR ku buziranenge. Amabuye y'agaciro arebwa n'aya mabwiriza atwawe hanze y'imbago z'ahafitiwe uruhushya rwo gucukura (ahacukurwa n'imbago z'ahafitiwe uruhushya) bigomba guherekezwa n'inyandiko, utumenyetso n'izindi nyandiko zigaragaza inkomoko y'amabuye y'agaciro atwawe. Utumenyetso, n'izindi nyandiko biherekeje ayo amabuye bigomba kugaragaza inkomoko nyakuri y'amabuye y'agaciro atwawe; ni ukuvuga ko utumenyetso, cyangwa inyandiko bigomba kugaragaza neza uburyo amabuye y'agaciro yakurikiranwe, yarinzwe ku birebana n'iyubahirizwa ry'ubuziranenge bwayo kuva ku kirombe aho acukurwa kugeza aho yoherezwa, hakubiyemo n'intera zose yanyuzemo.

Ingingo ya 5: Uburyo bwo kohereza mu mahanga n'itangwa ry'ubuziranenge bwa ICGLR

Amabuye y'agaciro arebwa n'aya mabwiriza agomba koherezwa mu mahanga hakurikijwe

Article 4: Traceability and Transport of Minerals

Designated Minerals shall be transported according to the chain of custody standards outlined in the ICGLR Certification Manual. Designated Minerals transported outside licensed mining areas (Concession and Permit perimeters) must be accompanied by records, tags or other documentation that shows the source mine for the minerals being transported. The tags, records or documentation accompanying consignments of Designated Minerals must provide full traceability for the minerals being transported; that is, the tags, records or documentation must be able to show the full chain of custody of the minerals, from the mine site to the point of export, including any intermediate steps.

Article 5: Export and ICGLR Certification Procedures

Designated Minerals shall be exported according to the standards and procedures

Article 4: Traçabilité et transport des minerais

Les Minerais concernés doivent être transportés conformément aux normes de la chaîne de possession décrites dans le manuel de certification de la CIRGL. Les Minerais concernés transportés hors des zones minières sous licence (concessions et périmètres possédant des permis miniers) doivent être accompagnés d'enregistrements, d'étiquettes ou d'autres documents qui montrent la mine d'origine des minerais transportés. Les étiquettes, enregistrements ou documents accompagnant l'envoi des minerais désignés doivent fournir une traçabilité totale pour les minerais qui sont transportés, c'est-à-dire que les étiquettes, les enregistrements ou les documents doivent être en mesure de montrer toute la chaîne de possession des minerais, de la mine au point d'exportation, y compris les étapes intermédiaires.

Article 5: Procédures d'exportation et de certification de la CIRGL

Les minerais concernés doivent être exportés selon les normes et les procédures décrites

ibipimo ndengerwaho n'uburyo biteganywa mu gitabo cy'amabwiriza cya ICGLR ku buziranenge, ibi ntibireba amabuye y'agaciro arebwa n'aya mabwiriza yatumiye mu mahanga agomba kongera koherezwa kandi akaba adateganyirijwe icyemezo cya ICGLR nk'uko biteganywa n'ingingo ya 2 y'aya mabwiriza. Mbere yo guhabwa icyemezo cya ICGLR cy'ubuziranenge ku mabuye y'agaciro arebwa n'aya mabwiriza, yoherezwa mu mahanga, umukozi wa Leta agomba kugenzura ibyoherezwa mu mahanga n'impapuro zibiherekeje, akagenzura ko:

(a) amabuye y'agaciro yose arebwa n'aya mabwiriza yacukuwe muri mine yahawe ubuziranenge (yashyizwe mu cyiciro cy'ibara ry'icyatsi) cyangwa mu cyiciro cy'ibara ry'umuhondo. Amabuye y'agaciro arebwa n'aya mabwiriza ashobora no kuba yaravanywe mu kindi gihugu kiri muri ICGLR afa kuba afite icyemezo cya ICGLR cy'ubuziranenge. Amabuye y'agaciro arebwa n'aya mabwiriza ntagomba guturuka mu kinombe kidafite ubuziranenge (iri mu cyiciro cy'ibara ritukura);

(b) uwohereza amabuye mu mahanga agomba kuba afite impapuro zisobanura mu buryo burambuye uburyo amabuye y'agaciro yakurikiranwe, yarinze kuva acukurwa cyangwa atumizwa kugeza yoherezwa mu mahanga;

outlined in the ICGLR Certification Manual. This does not apply to Designated Minerals to be re-exported and not eligible for an ICGLR Certificate as per Article 2 of these instructions. Before issuing an ICGLR Certificate to an export shipment of Designated Minerals, a government official must inspect the shipment and its accompanying documentation, and verify that:

(a) All of the Designated Minerals were sourced from a Certified (green-flagged) or Yellow-flagged mine site. Designated Minerals may also be sourced from imports from other Member States of the ICGLR, provided those imports were accompanied by an ICGLR Certificate. Designated Minerals may not be sourced from an Un-certified (red-flagged) mine site;

(b) The exporter has traceability documentation showing full chain of custody of all of the Designated Minerals from the mine site or point of importation to the point of export;

dans le manuel de certification de la CIRGL. Ceci ne concerne pas les minerais destinés à la réexportation et non-éligibles pour un certificat de la CIRGL comme stipulé à l'article 2 de cette instruction. Avant de délivrer un certificat de la CIRGL à une cargaison à l'exportation des minerais désignés, un agent de l'Etat doit inspecter la cargaison et les documents qui l'accompagnent, et vérifier que:

(a) tous les minerais concernés ont été extraits d'un site minier certifié (coté vert) ou coté jaune. Les Minerais désignés peuvent également être d'origine d'importations en provenance d'autres États membres de la CIRGL, à condition que ces importations fussent accompagnées d'un certificat de la CIRGL. Les Minerais concernés ne peuvent provenir d'un site minier non-certifié (coté rouge);

(b) L'exportateur dispose d'une documentation montrant la traçabilité de la chaîne complète de possession de tous les minerais concernés de la mine ou de point d'importation au point d'exportation;

(c) Uwohereza we ubwe ntagomba kuba adafite ubuziranenge (ari mu cyiciro cy'ibara ritukura).

Abohereza bafite ubuziranenge (bari mu cyiciro cy'ibara ry'cyatsi) cyangwa icy'ibara ry'umuhondo nibo bonyine bahabwa icyemezo cyo kohereza mu mahanga.

Igihe umukozi wa Leta anyuzwe n'ibisabwa muri (a),(b), na (c) ko ari iby'ukuri agomba kuzusa no gusinya icyangombwa cy'ubuziranenge cya ICGLR. Umukozi wa kabiri wa leta ufite uburenganzira bwo gusinya ku cyemezo cya ICGLR yongera kureba impapuro yanyurwa agashyira umukono ku cyemezo cya ICGLR cy'ubuziranenge.

Icyo cyemezo cya ICGLR kigira agaciro mu gihe cy'amezi atandatu (6). Uwohereza amabuye mu mahanga yomekaho n'icyo cyemezo cya ICGLR ari nacyo gituma ibyoherejwe mu mahanga bigira ubuziranenge.

Ingingo ya 6: Ibyemezo bya ICGLR

Ibyemezo bya ICGLR bigomba gukorwa kandi bigatangwa na Leta y'u Rwanda hakurikijwe ibipimo ngenderwaho n'uburyo biteganywa mu gitabo cy'amabwiriza cya

(c) The exporter is not itself Un-Certified (red-flagged).

Only Certified (green-flagged) or Yellow-flagged exporters may receive ICGLR Certificates for their exports.

If the government official is satisfied that conditions (a), (b), and (c) are true, they should fill in and sign the ICGLR Certificate. A second government official, authorized to sign ICGLR Certificates, should then review the documentation and, if satisfied, countersign the ICGLR Certificate.

The ICGLR Certificate then becomes valid for a period of six (6) months. The exporter then attaches the ICGLR Certificate to the export shipment, which then becomes a Certified Export.

Article 6: ICGLR Certificates

ICGLR Certificates shall be produced and issued by the Rwandan Government, according to the standards and procedures outlined in the ICGLR Certification Manual.

(c) l'exportateur n'est pas lui-même non-certifié (coté rouge).

Seuls les exportateurs certifiés (coté vert) ou coté jaune peuvent recevoir des certificats pour leurs exportations.

Si l'agent de l'Etat est convaincu que les conditions (a), (b) et (c) sont vrais, il doit remplir et signer le certificat de la CIRGL. Un second fonctionnaire du gouvernement, autorisé à signer les certificats de la CIRGL, devrait alors examiner la documentation et, s'il est satisfait, contresigner le certificat de la CIRGL.

Le certificat de la CIRGL devient alors valide pour une période de six (6) mois. L'exportateur attache ensuite le certificat de la CIRGL à la cargaison d'exportation, qui devient alors une exportation certifiée.

Article 6: Les certificats CIRGL

Les Certificats de la CIRGL doivent être produits et délivrés par l'Etat Rwandais, selon les normes et les procédures décrites dans le manuel de certification de la CIRGL.

Official Gazette n° 17 of 23 April 2012

ICGLR ku buziranenge. Ibyemezo bya ICGLR bigomba kuba biteye kandi birimo amakuru akurikira:

ICGLR Certificates shall contain the following features and information:

Les Certificats de la CIRGL doivent contenir les éléments et renseignements suivants:

1° izina ry'igihugu gitanze icyemezo;

1° the name of the issuing country;

1° le nom du pays émetteur;

2° inimeru yihariye iranga icyemezo;

2° a unique serial number identifying the Certificate;

2° un numéro particulier d'identification du certificat;

3° Izina, aderesi yemewe mu mategeko na aderesi y'uwohereza mu mahanga we ubwe n'andi makuru yose asabwa ku mwirondoro w'uwohereza;

3° the name, legal address and physical address of the exporter, as well as any other information required to identify the exporter;

3° le nom, l'adresse officielle et l'adresse physique de l'exportateur, ainsi que toute autre information nécessaire pour identifier l'exportateur;

4° amazina, aderesi y'uwatumije mu mahanga n'andi makuru yose yakenerwa mu kumumenya;

4° the name, legal address and physical address of the importer, as well as any other information required to identify the importer;

4° le nom, l'adresse officielle et l'adresse physique de l'importateur, ainsi que toute autre information nécessaire pour l'identifier;

5° inimeru yihariye y' uwoherereje mu mahanga cyangwa nimeru y'ibyasabwe koherezwa mu mahanga;

5° the exporter's unique lot number or export order number for the lot/shipment;

5° le numéro particulier du lot de l'exportateur ou le numéro de la commande destinée à l'exportation pour le lot / la cargaison;

6° ibisobanuro by'amabuye y'agaciro arebwa n'aya mabwiriza harimo ubwoko bw'amabuye y'agaciro, ubwiza bwa yo, ibiro n'icyiciro by'ibipakiwe;

6° a description of the Designated Minerals, including the type of ore or concentrate, weight and grade of the lot/shipment;

6° une description des minerais concernés, y compris le type de minerai ou de concentré, le poids et la catégorie du lot /de la cargaison;

7° izina ry'aho amabuye y'agaciro aturutse (izina ry'igihugu cyangwa "bihuriweho" igihe amabuye

7° the national origin of the material (either name of country, or "mixed" in the case of lots containing material

7° l'origine nationale des minerais (soit le nom du pays, ou «mixte» dans le cas des lots contenant des minerais

Official Gazette n° 17 of 23 April 2012

y'agaciro avanze aturutse mu bihugu bibiri cyangwa byinshi);	from two or more nations mixed together);	mélangés provenant de deux ou plusieurs nations);
8° agaciro k'ibyoherejwe;	8° the value of the lot/shipment;	8° la valeur du lot / de la cargaison;
9° igihe byoherejweho;	9° the date the lot is shipped;	9° la date d'envoi du lot;
10°inzira bizacamo n'ikigo gishinzwe kubitwara (kiramutse kizwi);	10°the shipment route and the transport company responsible for transporting the shipment, if known;	10°l'itinéraire d'acheminement et la société de responsable du transport de la cargaison, si elle est connue;
11°ikigo cya Leta gitanga icyemezo, izina, urwego rw'umurimo na numero y'irangamuntu(ibonetse) by'umukozi uhagarariye Leta, wagenzuye impapuro ziherekeje ibyoherezwa mu mahanga akanemeza ko hatangwa icyemezo cy'ubuziranenge cya ICGLR;	11°the Government issuing authority and the name, position and identification number (where available) of the government representative responsible for verifying the documentation associated with the export and recommending the issuance of an ICGLR Certificate;	11°l'autorité gouvernementale émettrice et le nom, le poste et l'identification (si possible) du représentant du gouvernement chargé de vérifier la documentation associée à l'exportation et de la recommandation pour émission d'un certificat de la CIRGL;
12°itariki ibyoherezwa byagenzuriweho n'uhagarariye Leta;	12°the date the lot is verified by the Government representative;	12°la date où le lot est vérifié par le représentant du gouvernement;
13°izina n'umukono by'uhagarariye Leta wahawe ububasha bwo kugenzura no gushyira umukono ku cyemezo cya ICGLR kugira ngo kigire agaciro;	13°the name and signature of the government representative empowered to countersign the ICGLR Certificate to render it valid;	13°le nom et la signature du représentant du gouvernement habilité à contresigner le certificat de la CIRGL pour le rendre valide;
14°itariki icyemezo cya ICGLR cyashyiriweho umukono (agaciro kacyo gatangirira kuri iyi tariki);	14°the date that the ICGLR Certificate is countersigned (the certificate is valid from this date);	14°la date à laquelle le certificat de la CIRGL est contresigné (le certificat est valable à partir de cette date);

Official Gazette n° 17 of 23 April 2012

15° itariki icyemezo kizarangiriraho cyangwa igihe icyemezo kimara gifite agaciro.

15° the date that the Certificate expires, or the validity period of the Certificate.

15° la date à laquelle le certificat expire, ou la période de validité du certificat.

Byongeye buri cyemezo cya ICGLR kigomba kuba gifite umutwe “Icyemezo cy’Inama Mpuzamahanga ku Karere k’Ibiyaga Bigari” n’amagambo akurikira: aya mabuye yacukuwe, acuruzwa kandi yoherezwa mu mahanga byubahirije ibipimo ngenderwaho bya ICGLR”.

Additionally, each ICGLR Certificate shall bear the title “International Conference on the Great Lakes Region (ICGLR) Certificate” and the following statement: “The minerals/metals in this lot have been mined, traded and handled in accordance with the requirements of the ICGLR standards”.

De plus, chaque certificat de la CIRGL portent le titre de «Certificat de la Conférence Internationale sur la Région des Grands Lacs (CIRGL)» et la déclaration suivante: «Les minerais / métaux dans ce lot ont été extraits, échangés et traités conformément aux exigences des normes de la CIRGL”.

Buri cyemezo cya ICGLR kigomba gucapwa mu ndimi zombi icyongereza n’igifaransa. Izindi ndimi zishobora kongerwaho.

Each ICGLR Certificate shall be printed in both English and French. Additional languages may be added.

Chaque certificat de la CIRGL doit être imprimé en anglais et en français. Des langues supplémentaires peuvent être ajoutées.

Ingingo 7: Kugenzura umutungo w’abohereza amabuye mu mahanga bikoze n’abagenzuzi bigenga

Article 7: Third Party Audits of Exporters

Article 7: Audits des exportateurs par des auditeurs indépendants

Abohereza mu mahanga amabuye y’agaciro arebwa n’aya mabwiriza bagomba kugenzurwa hakurikijwe ibipimo ngenderwaho n’uburyo biteganywa mu gitabo cy’ amabwiriza ku buziranenge cya ICGLR.

Exporters exporting Designated Minerals shall be audited according to the standards and procedures outlined in the ICGLR Certification Manual.

Les exportateurs exportant des minerais concernés doivent être audités selon les normes et les procédures décrites dans le manuel de certification de la CIRGL.

Umugenzuzi w’umutungo wigenga wemejwe na komite y’igenzura ya ICGLR agomba kugenzura umuntu wese wohera amabuye y’agaciro mu mahanga nibura rimwe mu

A Third Party Auditor accredited by the ICGLR Audit Committee shall perform an audit on each exporter at least once per year, and verify that the exporter is in conformity

Un auditeur indépendant accrédité par le Comité d’Audit de la CIRGL doit effectuer une vérification à chaque exportateur au moins une fois par an, et vérifier que

mwaka, akagenzura niba yubahiriza ibipimo ngenderwaho byo mu karere nk'uko bigaragara mu gitabo cy'amabwiriza ku buziranenge cya ICGLR.

Uwo mugenzuzi wemejwe na komite y'igenzura ya ICGLR agomba guhitamo zimwe muri mine zigemurira uwohereza amabuye mu mahanga nk'uko biteganywa mu gitabo cy'amabwiriza cya ICGLR ku iyubahirizwa ry'ubuziranenge, akagenzura ibyavuye mu igenzura rya mine.

Uwohereza amabuye mu mahanga afite inshingano zo gushaka no guhamba umugenzuzi w'umutungo wigenga kimwe n'ikurikirana ry'amagenzura yabaho. Mu bivuye mu igenzura uwohereza amabuye mu mahanga ashobora guhabwa icyemezo cy'ubuziranenge (ashyizwe mu cyiciro cy'ibara ry'icyatsi), icy'ibara ry'umuhondo cyangwa ntabwwe icyemezo cy'ubuziranenge (ashyizwe mu cyiciro cy'ibara ritukura).

Abohereza amabuye mu mahanga bubahirije ibipimo ngenderwaho bya ICGLR byose bagomba kwemererwa ubuziranenge (gushyirwa mu cyiciro cy'ibara ry'icyatsi).

Abohereza amabuye mu mahanga bahawe ubuziranenge bemerewe gucukura amabuye

with the regional standards as set out in the ICGLR Certification Manual.

The Third Party Auditor shall also audit a representative sample of mine sites supplying the exporter, as defined in the ICGLR Certification Manual, to verify national mine site inspection results.

It is the responsibility of the exporter to commission and pay for the Third Party Audit, as well as any follow-up audits. As a result of the Third Party Audit, the exporter shall be designated Certified (green-flagged), Yellow-flagged, or Un-Certified (red-flagged).

Exporters that are in complete conformity with ICGLR standards shall be declared Certified (green-flagged).

Certified exporters (green-flagged exporters) are permitted to produce Designated Minerals

l'exportateur est en conformité avec les normes régionales énoncées dans le Manuel de Certification de la CIRGL.

L'auditeur indépendant doit également auditer un échantillon représentatif des sites miniers qui approvisionnent l'exportateur, tels que définis dans le Manuel de Certification de la CIRGL, afin de vérifier les résultats nationaux de l'inspection des sites miniers.

Un exportateur de minerais a la responsabilité de chercher et de payer l'audit indépendant, ainsi que tous les audits de suivi. Comme résultat de l'audit indépendant, l'exportateur est désigné certifié (coté vert), coté jaune ou non-certifié (coté rouge).

Les exportateurs qui sont en complète conformité avec les normes de la CIRGL doivent être déclarés certifiés (cotés vert).

Les Exportateurs certifiés (exportateurs cotés vert) sont autorisés à produire des minerais

y'agaciro kugira ngo yoherezwe mu mahanga afite ubuziranenge. Abohereza hanze batubahirije rimwe cyangwa menshi mu mahame yo mu cyiciro cy'ibara ry'umuhondo nk'uko agaragara mu gitabo cy'amabwiriza ya ICGLR ku buziranenge atangazwa ko ashyizwe mu cyiciro cy'ibara ry'umuhondo. Abari mu cyiciro cy'ibara ry'umuhondo bahabwa igihe cy'amezi atandatu (6) yo gukosora ibyo batubahirije kandi bagashaka ubakurikiranira akanarangiza igenzura ryo ku ruhande rwa gatatu.

Abohereza mu mahanga bari mu cyiciro cy'umuhondo bemererwa gukomeza kwohereza mu mahanga amabuye y'agaciro bireba ari nako bakosora amakosa yakozwe mu iyubahirizwa ry'amahame yo mu cyiciro cy'ibara ry'umuhondo. Iyo Uwohereza amabuye y'agaciro mu mahanga wo mu cyiciro cy'ibara ry'umuhondo ananiwe gukosora amakosa kandi ngo akurikirane amagenzura yo ku ruhande rwa gatatu mu gihe cy'amezi atandatu atangazwa nk'utemerewe ubuziranenge (ashyirwa mu cyiciro cy'ibara ritukura).

Abohereza amabuye y'agaciro mu mahanga bananiwe kubahiriza rimwe cyangwa amahame menshi yo mu cyiciro cy'ibara ritukura nk'uko biteganywa mu gitabo cy'amabwiriza ya ICGLR ku buziranenge

for Certified Export. Exporters that are in non-conformity with one or more of the Yellow-flag standards listed in the ICGLR Certification Manual shall be declared Yellow-flagged. Yellow-flagged exporters have six (6) months in which to correct whatever issues put the exporter in non-conformity, and to commission and complete a follow-up Third Party Audit.

Exporters that are Yellow-flagged are permitted to continue Certified Exports of Designated Minerals while they correct the yellow-flag violations. Yellow-flagged exporters that fail to effect corrections and pass a follow up Third Party Audit within the six month period are declared Un-Certified (red-flagged).

Exporters that are in non-conformity with one or more of the Red-flag standards listed in the ICGLR Certification Manual shall be declared Un-Certified (red-Flagged).

destinés à l'exportation certifiée. Les exportateurs qui sont en non-conformité à une ou plusieurs des normes de la cote jaune énumérées dans le Manuel de Certification de la CIRGL doivent être déclarés cotés jaune. Les exportateurs cotés jaune ont six (6) mois pour corriger les faits les ayant conduits en non-conformité, et de commander et compléter un audit de suivi par des tiers.

Les exportateurs cotés jaune sont autorisés à continuer les exportations certifiées de minerais concernés alors qu'ils corrigent les violations à la cote jaune. Les exportateurs cotés jaune qui échouent d'effectuer des corrections et de passer un audit de suivi indépendant durant une période de six mois sont déclarés non-certifiés (cotés rouge).

Les exportateurs qui ne sont pas en conformité avec une ou plusieurs des normes de la cote rouge énumérées dans le Manuel de Certification de la CIRGL doivent être déclarés non certifiés (cotés rouge).

bagomba gutangazwa ko nta buziranenge bafite (bashyirwa mu cyiciro cy'ibara ritukura).

Abohereza amabuye y'agaciro mu mahanga batigeze bagenzurwa mu gihe kirenze umwaka umwe nabo bagomba gutangazwa ko badafite ubuziranenge.

Abohereza amabuye y'agaciro mu mahanga badafite ubuziranenge ntibemerewe kohereza mu mahanga mu gihe cy'amezi atandatu (6), iyo kirangiye uwohereza amabuye y'agaciro mu mahanga ashobora gusaba gukorerwa igenzura ryigenga.

Uwohereza amabuye y'agaciro mu mahanga ashobora kujurira ibyavuye mu igenzura ryigenga nk'uko biteganywa mu gitabo cy'amabwiriza ya ICGLR ku buziranenge.

Ingingo ya 8: Amakurushingiro n'ikurikiranwa ry'amabuye y'agaciro yo mu karere

Hashingiwe ku bipimo ngenderwaho n'uburyo buteganywa mu gitabo cy'amabwiriza ya ICGLR ku buziranenge, urwego rushinzwe ubucukuzi mu Rwanda rugomba kugira amakuru shingiro ku birombe by'ubucukuzi n'amakurushingiro ku bohereza amabuye y'agaciromu mahanga.

Exporters that have not been audited for more than one year shall also be declared Un-Certified.

Un-Certified exporters are barred from exporting Certified Exports for a period of six (6) months at the end of which the exporter may commission a follow up Third Party Audit.

Exporters may appeal the findings of a Third Party Audit, as per the appeal procedures delineated in the ICGLR Certification Manual.

Article 8: Databases and Regional Mineral Tracking

In accordance with the standards and procedures of the ICGLR Certification Manual, mining authorities in Rwanda shall create a Mine Site Database, and a Database of Exporters.

Les exportateurs qui n'ont pas été audités depuis plus d'un an doivent également être déclarés non certifiés (cotés rouge).

Les exportateurs non-certifiés sont empêchés d'exporter des exportations certifiées pour une période de six (6) mois. A la fin de cette période de six mois, l'exportateur peut commander un audit indépendant.

Les exportateurs peuvent interjeter appel contre des conclusions d'un audit indépendant, selon les procédures de recours définies dans le manuel de certification de la CIRGL.

Article 8: Bases de données et de suivi régional des minerais

En conformité avec les normes et les procédures du manuel de certification de la CIRGL, les autorités chargées des mines au Rwanda doivent créer une base de données des sites miniers et une base de données des exportateurs.

Leta y'u Rwanda ishobora gukora amakurushingiro ku ikurikiranwa ry'amabuye y'agaciro. Amakurushingiro ku birombe by'amabuye y'agaciro agomba kugaragaragaza uko buri kirombe gihagaze hakurikijwe ibyiciro by'ubuziranenge; ikiri mu cyiciro cy'ubuziranenge, icyiciro cy'umuhondo n'icyiciro kitemerewe ubuziranenge.

Amakurushingiro ku bohereza mu mahanga agomba kubamo buri wese wohera mu mahanga amabuye arebwa n'aya mabwiriza uba mu Rwanda hakurikijwe icyiciro cy'ubuziranenge, icy'umuhondo n'icyiciro kitemerewe ubuziranenge kuri buri muntu wese wohera mu mahanga.

Amakurushingiro ku ikurikirana ry'amabuye y'agaciro agomba kugira inyandiko irambuye: ku musaruro w'amabuye y'agaciro arebwa kuri buri kirombe kiri mu Rwanda, ayagurishijwe, ayaguzwe n'ayanyuze ku mipaka y'urwanda; amabuye y'agaciro arebwa n'aya mabwiriza yoherejwe aturutse mu Rwanda n'abohereza amabuye mu mahanga batuye mu Rwanda, andi mabarurishamibare ku makuru y'umusaruro, ubucuruzi n'iyoherezwa mu mahanga ry'amabuye y'agaciro arebwa n'aya mabwiriza mu Rwanda.

The Rwanda Government may also create a Mineral Tracking Database. The Mine Site database shall contain the entire active mine sites in Rwanda producing Designated Minerals, along with the status – Certified, Yellow-flagged, Un-certified – of each mine site.

The Database of Exporters shall contain all of the exporters in Rwanda who export Designated Minerals, along with the status – Certified, Yellow-flagged, Un-certified – of each exporter.

The Mineral Tracking Database shall contain detailed records on: the production of Designated Minerals at each mine site in Rwanda; the sale, purchase and transport of Designated Minerals within the borders of Rwanda; the export from Rwanda of Designated Minerals by each exporter located in Rwanda; other statistics and information on the production, trade and export of Designated Minerals in Rwanda.

L'Etat Rwandais peut également créer une base de données de suivi des minerais. La base de données des sites miniers doit contenir l'ensemble des sites miniers actifs au Rwanda produisant des minerais concernés, avec le statut - Certifié, Coté jaune, Non-certifiés - de chaque site minier.

La Base de données des exportateurs doit contenir tous les exportateurs au Rwanda qui exportent des minerais concernés, avec le statut - Certifié, Coté jaune, Non-certifiés - de chaque exportateur.

La base de données de suivi des minerais doit contenir des données détaillées sur: la production de minerais concernés à chaque site minier au Rwanda, la vente, l'achat et le transport des minerais concernés sur le territoire du Rwanda; les exportations en provenance du Rwanda des minerais concernés par chaque exportateur situé au Rwanda; autres statistiques et informations sur la production, le commerce et l'exportation de minerais concernés au Rwanda.

Mu koroshya umurimo wa ICGLR ku iyubahirizwa ry'ubuziranenge mu karere, ibigize amakurushingiro kuri mine, amakurushingiro ku bohereza amabuye mu mahanga n'amakurushingiro ku ikurikiranwa ry'amabuye y'agaciro bigomba kumenyeshwa byose uko byakabaye ku gihe gihoraho ubunyamabanga bwa ICGLR.

Ingingo ya 9: Umugenzuzi wigenga wa ICGLR w'uruherekane rw'amabuye y'agaciro

Hashingiwe ku bipimo ngenderwaho n'uburyo biteganywa mu gitabo cy'amabwiriza y'ubuziranenge cya ICGLR, Umugenzuzi Wigenga wa ICGLR ku ruhererekane rw'amabuye y'agaciro (IMCA) ahabwa ububasha bwo gukoresha iperereza ryigenga ku nzira imwe cyangwa nyinshi z'uruherekane rw'amabuye y'agaciro mu gihugu icyo ari cyo cyose kiri muri ICGLR.

Ubuyobozi bw'u Rwanda bugomba gutanga uburenganzira mbere na nyuma y'uko bumenyeshwa imiterere n'ubwoko bw'iperereza.

Abayobozi ba Guverinoma y'u Rwanda, abohereza amabuye y'agaciro mu mahanga, amasosiyete cyangwa amakoperative by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

To facilitate the regional mineral tracking function of the ICGLR Regional Certification Mechanism, the contents of the Mine Site Database, Database of Exporters, and Mineral Tracking Database shall be shared in their entirety on a regular basis with the ICGLR Secretariat.

Article 9: ICGLR Independent Mineral Chain Auditor

In accordance with the standards and procedures of the ICGLR Certification Manual, the ICGLR Independent Mineral Chain Auditor (IMCA) is empowered to conduct independent investigations of any or all parts of the mineral chain in any of the ICGLR Member States.

The Rwandan authorities commit to grant permission to all investigations by the IMCA after being fully informed as to the nature and scope of the investigations.

Rwandan Government authorities, exporters, mining companies or cooperatives, and all others involved in the production, trade, or transport of minerals, or regulation of the

Pour faciliter la fonction de suivi régional des minerais du Mécanisme Régional de Certification de la CIRGL, les contenus de la base de données des sites miniers, de la base de données des exportateurs, et de la base de données de suivi des minerais doivent être partagés dans leur intégralité sur une base régulière avec le Secrétariat de la CIRGL.

Article 9: Auditeur Indépendant de la Chaîne des Minerais de la CIRGL

En conformité avec les normes et les procédures du manuel de certification de la CIRGL, l' Auditeur Indépendant de la Chaîne des Minerais de la CIRGL (AICM) est habilité à mener des enquêtes indépendantes sur tout ou partie de la chaîne des minerais dans l'un des États membres de la CIRGL.

Les autorités du Rwanda devront lui accorder une autorisation avant et après avoir été pleinement informées de la nature et de l'objet de l'enquête.

Les autorités gouvernementales Rwandaises, les exportateurs, les sociétés ou les coopératives minières, et tous les autres impliqués dans la production, le commerce,

n'abandi bose barebwa n'umusaruro, ubucuruzi, ubwikorezi by'amabuye y'agaciro, amategeko y'ubucuruzi mu Rwanda bagomba kugira imikoranire n'umugenzuzi wigenga w'uruhererekane rw'amabuye y'agaciro (IMCA).

Ingingo ya 10: Kwemererwa kugura no gucuruza amabuye y'agaciro

Nta muntu wemerewe kugura cyangwa gucuruza amabuye y'agaciro atanditse mu bitabo by'ubucuruzi.

Ingingo ya 11: Gufungura ahacururizwa amabuye y'agaciro

Uretse abafite uburenganzira bwo gucukura amabuye y'agaciro bemewe kandi byamenyeshejwe Minisiteri ifite ubucuruzi mu nshingano zayo, umuntu cyangwa ishyirahamwe ryifuza kugura no gucuruza amabuye y'agaciro rigomba kwandikira Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze rimusaba uruhushya rwo gufungura ahagurirwa hakanacururizwa amabuye y'agaciro, akanasobanura ubwoko bw'amabuye y'agaciro azacuruza.

Imirimo y'ubucuruzi itangira uruhushya rwa Minisiteri y'Ubucuruzi n'Inganda (MINICOM) rwabonetse no kubyemererwa

mineral trade in Rwanda shall extend their full cooperation to the IMCA.

Article 10: Permission to buy and to sell minerals

No one is allowed to purchase or sell mineral substances without commercial registration.

Article 11: Opening a mineral trading center

Apart from those with mining licenses recognized by the Ministry of Trade and Industry (MINICOM) as also involved in trading, a person or a company that wishes to buy or sell minerals must apply to the Minister of Commerce requesting for permission to trade in the same, clearly specifying the type of mineral(s).

Trading activities shall begin after the Ministry of Commerce and Industry (MINICOM) has given the permission and

le transport, ou la réglementation du commerce des minerais au Rwanda doivent apporter leur pleine coopération à l'AICM.

Article 10: L'Autorisation d'achat et de vente des minerais

Nul n'est autorisé d'acheter ni de vendre des minerais s'il n'est enregistré au registre de commerce.

Article 11: Ouverture du comptoir d'achat et vente des minerais

Exception faite aux titulaires de titres miniers agréés et dont le Ministère ayant le commerce dans ses attributions (MINICOM) est dûment informé, toute personne physique ou morale désirant exercer l'activité d'achat et de vente des minerais ou des pierres précieuses doit adresser au Ministre ayant le commerce dans ses attributions, une demande d'autorisation d'ouverture d'un comptoir d'achat et de vente des minerais, spécifiant les types de minerais ou de pierres précieuses qui l'intéressent.

Les activités de commerce ne commencent qu'après l'autorisation du Ministère du Commerce et de l'Industrie (MINICOM)

n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda/ ishami rya cya Jewoloji na Mine (RNRA/GMD).

the Rwanda Natural Resources Authority/ Geology and Mines Department (RNRA/GMD) has given its consent.

après avis du Département de Géologie et des Mines (RNRA/GMD) de l'Agence Rwandaise des Ressources Naturelles.

Ingingo ya 12: Inyemezabwishyu

Uwaguze amabuye y'agaciro agomba kuba afite Inyemezabwishyu y'aho yayaguze kandi amabuye y'agaciro yemerewe gucuruzwa ni agaragaza aho yacukuwe gusa hakurikijwe ibipimo ngenderwaho bya ICGLR mu ikurikirana n'irindwa ry'amabuye y'agaciro. Kandi mine ayo mabuye yacukwemo ikaba itari mu cyiciro cy'ibara ritukura nk'uko biteganywa n'ingingo ya 3 y'aya mabwiriza.

Article 12: Payment voucher

The buyer of minerals must possess a payment voucher from the seller. Purchasing of Designated Minerals in Rwanda is restricted to those consignments where the source mine is known through the ICGLR chain of custody standards, and the respective mine site is not red-flagged as per Article 3 of this instruction.

Article 12: Justificatif de paiement

L'acheteur de minerais concernés doit posséder un bon de paiement établi par le vendeur. Seuls peuvent être achetés les minerais désignés dont la mine source est connue à travers les normes de la chaîne de possession de la CIRGL et le site minier n'est pas classifié comme coté rouge selon l'article 3 de cette instruction.

Ingingo ya 13: Ahacururizwa amabuye y'agaciro

Ahacururizwa amabuye y'agaciro hagenwa n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda, Ishami rya Jewoloji na Mine.

Article 13: Mineral trading centers

The mineral trading centers are designated by the Rwanda Natural Resources Authority, Geology and Mines Department.

Article 13: Comptoirs d'achat et vente des minerais

Les comptoirs d'achat et vente des minerais sont désignés par l'Office Rwandais des Ressources Naturelles, Département de la Géologie et des Mines.

Ingingo ya 14: Raporo y'ubucuruzi bw'amabuye y'agaciro

Abacuruzi b'amabuye y'agaciro bagomba gukora raporo buri kwezi z'ibyaguzwe n'ibyagurishijwe zikoherezwa Minisiteri y'Ubucuruzi n'Inganda (MINICOM) bakagenera kopi Minisiteri y' Umutungo

Article 14: Mineral trading report

Mineral traders must submit to the Ministry of Trade and Industry (MINICOM) monthly reports of total purchases and sales, with copies to the Ministry of Natural Resources (MINIRENA) and to the Rwanda Natural

Article 14: Rapport sur le commerce des minerais

Les commerçants des minerais doivent soumettre au ministère du Commerce (MINICOM) des rapports mensuels du total des achats et des ventes, avec copie au ministère des Ressources Naturelles et à

Kamere (MINIRENA) n'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe umutungo kamere Ishami rya Jewoloji na Mine (GMD).

Resources Authority/ Geology and Mines Department (GMD).

l'Office Rwandais des Ressources Naturelles, Département de Géologie et des Mines (GMD).

Ingingo ya 15: Amabuye y'agaciro yafatiwe muri forode

Article 15: Fraudulent minerals

Article 15: Minerais en fraude

Amabuye y'agaciro ya forode ni amabuye y'agaciro arebwa adaherekeje n'impapuro zabugenewe zigaragaza uko amabuye y'agaciro yakurikiranwe n'uburyo yarinzwe.

Fraudulent minerals are Designated Minerals not accompanied by adequate chain of custody documentation as per Article 4.

Les minerais frauduleux sont des minerais désignés non accompagnés par la documentation adéquate de la chaîne de possession.

Amabuye y'agaciro afatiwe muri forode n'inzeho zishinzwe umutekano cyangwa abakozi b'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA) azashyikirizwa Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda, ishami rya Jewoloji na mine (GMD) na cyo kikazita ku burinzi bw'ayo mabuye kandi gifatanyije n'ubundi buyobozi bireba kikazakora ibisabwa byose mu gukemura icyo kibazo.

Fraudulent minerals will be impounded by the security services or the Rwanda Revenue Authority (RRA) and will be handed to the Rwanda Natural Resources Authority/ Geology and Mines Department (GMD), which will take custody of the impounded minerals and under consultations with relevant authorities initiate further steps as required.

Les minerais pris en fraude par les services de sécurité ou l'Office Rwandais des Recettes (RRA) sont remis à l'Office Rwandais des Ressources Naturelles, Département de Géologie et des Mines (GMD) qui assure la garde des minerais pris en fraude et en consultation avec les autorités compétentes initie d'autres étapes nécessaires.

Ingingo ya 16: Ibihano byo kutubahiriza aya mabwiriza

Article 16: Sanctions for breaking these regulations

Article 16: Sanctions en cas de violation des présentes Instructions

Umuntu wese ufatiwe mu bucuruzi bw'amabuye y'agaciro mu buryo bwa forode azahanishwa ibihano biteganywa n'ingingo ya 103 y'Itegeko n° 37/2008 ryo ku wa 11/08/2008 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri.

Anybody caught in fraudulent mineral trade shall be subject to sanctions provided by Article 103 of Law n° 37/2008 of 11/08/2008 on mining and quarry exploitation.

Quiconque sera pris en fraude de minerais sera puni par les peines prévues par l'article 103 de la Loi n°37/2008 du 11/08/2008 portant exploitation des mines et des carrières.

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranye na yo zivanyweho.

Ingingo ya 18: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni yashyiriweho umukono.

Kigali, kuwa 28/03/2012

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 17: Repealing provision

All prior regulations contrary to this Instruction are hereby repealed.

Article 18: Commencement

These regulations shall come into force on the date of their signature.

Kigali, on 28/03/2012

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources
Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 17: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Article 18: Entrée en vigueur

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur signature.

Kigali, le 28/03/2012

(sé)

KAMANZI Stanislas
Ministre des Ressources Naturelles
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

AMABWIRIZA Y'UMWANDITSI MUKURU N° 01/2012/ORG YO KU WA 04/04/2012 YEREKEYE IZAHURA RY'UBUCURUZI N'IRANGIZA RY'IBIBAZO BITURUTSE KU GIHOMBO	INSTRUCTIONS OF THE REGISTRAR GENERAL N° 01/2012/ORG OF 04/04/2012 RELATING TO COMMERCIAL RECOVERY AND SETTLING OF ISSUES ARISING FROM INSOLVENCY	INSTRUCTIONS DU REGISTRAIRE GENERAL N° 01/2012/ORG DU 04/04/2012 RELATIVES AU REDRESSEMENT COMMERCIAL ET AU REGLEMENT DES PROBLEMES D'INSOLVABILITE
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES
Ingingo ya mbere: Ikigamijwe	Article One: Purpose	Article premier : Objectif
UMUTWE WA II: IBYEREKEYE KWEMERERWA GUKORA UMURIMO W'UBUCUNGAMUTUNGO MU GIHE CY'IGIHOMBO	CHAPTER II: LICENSING AN INSOLVENCY ADMINISTRATOR	CHAPITRE II : AUTORISATION D'UN ADMINISTRATEUR D'INSOLVABILITE
Ingingo ya 2 : Gusabwa kwiyandikisha k'umucungamutungo w'igihombo	Article 2: Registration of insolvency administrator	Article 2 : Inscription obligatoire d'un administrateur d'insolvabilité
Ingingo ya 3 : Kwemererwa kwandikwa	Article 3: Eligibility for registration	Article 3 : Admissibilité à l'inscription
Ingingo ya 4 : gusaba kuba umucungamutungo w'igihombo	Article 4: Application for registration as an Insolvency administrator	Article 4 : Demande d'inscription en tant qu'administrateur d'insolvabilité
Ingingo 5 : Kwandika abacungamutungo b'igihombo	Article 5: Registration of insolvency administrators	Article 5 : Inscription des administrateurs d'insolvabilité
Ingingo ya 6 : Kutemererwa kwandikwa	Article 6: Rejection of application for registration	Article 6 : Rejet de la demande d'inscription
Ingingo ya 7: Icyemezo cy'umucungamutungo w'igihombo	Article 7: Certificate of insolvency administrator	Article 7 : Certificat d'administrateur d'insolvabilité
Ingingo ya 8: Ihinduka ry'ibyanditswe	Article 8: Changes in registration details	Article 8 : Changement du contenu de l'inscription
Ingingo ya 9: ivugururwa ry'iyandikwa buri mwaka	Article 9: Annual renewal of registration	Article 9 : Renouvellement annuel de l'inscription

Official Gazette n° 17 of 23 April 2012

Ingingo ya 10: isibwa ry'iyandikwa	Article 10: Cancellation of registration	Article 10 : radiation d'inscription
Ingingo ya 11: Gucunga no gusoma ibyanditse mu gitabo	Article 11: Operation of and Access to register of insolvency administrators	Article 11 : Gestion et accès du Registre d'administrateur d'insolvabilité
Ingingo ya 12: Impamvu z'ishyirwaho ry'igitabo	Article 12: Purpose of register	Article 12 : Raison d'être du Registre
Ingingo ya 13: Ibikubiye mu gitabo	Article 13: Content of the register	Article 13 : Contenu du Registre
UMUTWE WA III: URUGAGA RW'ABACUNGAMUTUNGO W'IGIHOMBO	CHAP III: INSOLVENCY ADMINISTRATORS BODY	CHAP III : CORPS DES ADMINISTRATEUR D'INSOLVABILITE
Ingingo ya 14: Urugaga rw'abacungamutungo b'igihombo	Article 14: Body of insolvency administrators	Article 14 : le corps des administrateurs d'insolvabilité
Ingingo ya 15: Inshingano z'urugaga	Article 15: Responsibilities of the Body	Article 15 : attribution du corps
Ingingo ya 16: Inshingano za komite nshingwabikorwa y'urugaga	Article 16: Responsibilities of the Executive Committee of the body	Article 16 : attribution du comité exécutif du corps
Ingingo ya 17: Inama z'urugaga	Article 17: Meetings of the Body	Article 17 : Réunions du corps
Ingingo ya 18: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama itangire	Article 18: Quorum of the meeting	Article 18 : Quorum des réunions
UMUTWE WA IV: IGENZURA RY'IMIGENDEKERE Y'IKURIKIRANA RY'IGIHOMBO	CHAPTER IV: SUPERVISION OF INSOLVENCY PROCEEDINGS	CHAPITRE IV : SUPERVISION DE L'ADMINISTRATION D'INSOLVABILITE
Ingingo ya 19 : Kumenyesha Umwanditsi Mukuru icyemezo cy'urukiko cyerekeye inshingano yahawe	Article 19: Notification to the Registrar General of duties granted by the court	Article 19 : Notification au Registraire Général l'ordonnance du tribunal sur tâches attribuées
Ingingo ya 20 : Gutanga raporo	Article 20: Submission of reports	Article 20 : Transmission des rapports

UMUTWE WA V: IBIKURIKIZWA MU KUGENA IGIHEMBO CY'UMUCUNGAMUTUNGO	CHAPTER V: CRITERIA TO DETERMINE REMUNERATION OF AN INSOLVENCY ADMINISTRATOR	CHAPITRE V : CRITERES DE DETERMINATION DE LA REMUNERATION D'UN ADMINISTRATEUR D'INSOLVABILITE
Ingingo ya 21: Igihembo igihe yazahuye ibikorwa by'isosiyete	Article 21: Remuneration of insolvency administrators	Article 21 : Rémunération en cas de redressement d'activités d'une société
UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE KUGENA IBINTU BYAVANWA MU MUTUNGO WASHYIZWE MU IKURIKIRANA RY'IGIHOMBO	CHAPTER VI: DETERMINING THE ASSETS WHICH CAN BE DEDUCTED IN INSOLVENCY PROCEEDINGS	CHAPITRE VI : DETERMINATION DES BIENS EXCLUS DU PATRIMOINE IMPLIQUE DANS LA PROCEDURE D'INSOLVABILITE
Ingingo 22: Urutonde y'ibintu	Article 22: List of assets	Article 22: Liste des biens
UMUTWE WA VII : INGINGO ZISOZA	CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS	CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES
Ingingo ya 23 : Abacungamutungo b'igihombo basanzwe banditse	Article 23: Insolvency administrators registered	Article 23 : Administrateurs d'insolvabilité inscrits
Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza zinyuranyije n'aya mabwiriza	Article 24: Repealing provisions	Article 24 : Disposition abrogatoire
Ingingo ya 25: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	Article 25: Commencement	Article 25 : Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA Y'UMWANDITSI MUKURU
N° 01/2012/ORG YO KUWA 04/04/2012
YEREKEYE IZAHURA RY'UBUCURUZI
N'IRANGIZA RY'IBIBAZO BITURUTSE KU
GIHOMBO**

Ashingiye ku Itegeko nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryujwe kugeza ubu mu ngingo yaryo ya 201;

Ashingiye ku itegeko n° 12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo, mu ngingo zaryo; iya 5, iya 10 n'iya 43;

Asubiye ku mabwiriza y'umwanditsi mukuru N°03/2009/ORG yo ku wa 24/06/2009 yerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo;

Umwanditsi Mukuru ategutse:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe

Aya mabwiriza agena ibyerekeye kwemererwa gukora umurimo w'ubucungamutungo mu gihe cy'igihombo, igenzura ry'imigendekere y'ikurikirana ry'ibihombo, igihembo cy'umucungamutungo mu gihe cy'igihombo ndetse n' ibintu bigize umutungo bishobora kuvanwa mu mutungo washyizwe mu ikurikirana ry'igihombo.

**INSTRUCTIONS OF THE REGISTRAR
GENERAL N° 01/2012/ORG OF 04/04/2012
RELATING TO COMMERCIAL
RECOVERY AND SETTLING OF ISSUES
ARISING FROM INSOLVENCY**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as revised to date, especially in Article 201;

Pursuant to Law no 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency, especially in Articles 5, 10 and 43;

Reviewing the instructions of the registrar general N° 03/2009/org of 24/06/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency;

The Registrar General hereby instruct:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose

These instructions shall govern matters relating to licensing insolvency administrators, supervision of insolvency proceedings, and remuneration of insolvency administrators and inventory of assets not subject to insolvency proceedings.

**INSTRUCTIONS DU REGISTRAIRE
GENERAL N° 01/2012/ORG DU 04/04/2012
RELATIVES AU REDRESSEMENT
COMMERCIAL ET AU REGLEMENT DES
PROBLEMES D'INSOLVABILITE**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 201;

Vu la loi no 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité, spécialement en ses articles 5, 10 et 43;

Revu les instructions of the Registraire Général N° 03/2009/ORG du 24/06/2009 relatives au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité ;

Le Registraire Général ordonne :

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier : Objectif

Les présentes instructions règlent l'autorisation des administrateurs d'insolvabilité, la supervision des procédures d'insolvabilité, la rémunération d'administrateurs d'insolvabilité ainsi que l'inventaire du patrimoine pouvant être retiré de la procédure d'insolvabilité.

UMUTWE WA II: IBYEREKEYE KWEMERERWA GUKORA UMURIMO W'UBUCUNGAMUTUNGO MU GIHE CY'IGIHOMBO

Ingingo ya 2 : Gusabwa kwiyandikisha k'umucungamutungo w'igihombo

Nta muntu wemerewe gukora umurimo w'umucungamutungo w'igihombo, keretse gusa yanditswe mu biro by'Umwanditsi Mukuru nk'Umucungamutungo w'igihombo.

Ingingo ya 3 :Kwemererwa kwandikwa

Umuntu yemerewe kwandikwa nk'umugungamutungo w'igihombo iyo:

- Ari umuntu gatozi ufite byibura imyaka 21 y'amavuko kandi akaba yujuje ibi bikurikira:
 1. Atuye mu Rwanda;
 2. Afite nibura impamyabushobozi y'amashuri makuru mu mategeko, mu ibaruramari, icungamutungo, ubukungu cyangwa ibindi bisa nabyo

Icyakora, usibye mu gihe urukiko rubitegetse ukundi, nta wemerewe kuba umucungamutungo w'igihombo iyo:

- Yambuwe ububasha bwo kuba umucungamutungo w'isosiyete iri mu gihombo, uwagenewe kwegeranya no kugabanya umutungo cyangwa umugenzura gihombo;
- Yakuwe ku rutonde rw'abemerewe kuba

CHAPTER II: LICENSING AN INSOLVENCY ADMINISTRATOR

Article 2: Registration of insolvency administrator

A person shall not act as an insolvency administrator unless the person is registered as an insolvency administrator with the office of the Registrar General.

Article 3: Eligibility for registration

A person is eligible to be registered as insolvency administrator if:

- is a natural person of at least 21 years of age and complies with the following requirements:
 1. reside in Rwanda;
 2. hold at least a bachelor's degree in either law, accounting, management, economics or any other related fields;

Further, unless the court orders otherwise, a person is not eligible to be an insolvency administrator, if :

- He or she is prohibited from acting as an administrator, a liquidator or a receiver,
- Has had his or her registration as an insolvency

CHAPITRE II : AUTORISATION D'UN ADMINISTRATEUR D'INSOLVABILITE

Article 2 : Inscription obligatoire d'un administrateur d'insolvabilité

Personne ne peut servir en qualité d'administrateur d'insolvabilité s'il n'est pas inscrit comme administrateur d'insolvabilité auprès de l'office du Registraire Général.

Article 3 : Admissibilité à l'inscription

Une personne est admissible d'être inscrit en qualité d'administrateur d'insolvabilité si :

- elle est une personne physique âgée de 21 ans au moins et qui remplit les conditions suivantes :
 1. Habiter au Rwanda ;
 2. Détenir le diplôme de licence en droit, en comptabilité, en gestion, en économie, ou autres domaines connexes

Toutefois, à moins que le tribunal n'en décide autrement, personne ne peut être inscrit en qualité d'administrateur d'insolvabilité si cette personne :

- Est interdit d'exercer en qualité d'administrateur, liquidateur ou administrateur judiciaire;
- A été rayée du registre des administrateurs

- | | | |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - abacungamutungo b'igihombo; - Ari umwavoka wakuwe cyangwa wahagaritswe by'agateganyo mu rugaga rw'abavoka; - Ari umubabaruramari wakuwe cyangwa wahagaritswe by'agateganyo mu rugaga Nyarwanda rw'Ababaruramari b'Umwuga; - Ari mu rugaga rw'abanyamwuga ruzwi ariko akaba yarambuwe ubunyamuryango cyangwa yarahagaritswe by'agateganyo; - Yambuwe ububasha bwo kuba cyangwa gukora akazi umuyobozi mu isisiyete y'ubucuruzi; - Nawe ubwe yaragize ibibazo by'igihombo; - yarahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa ingengabitekerezo yayo; - yahamwe n'icyaha cy'uburiganya cyangwa ubwambuzi; - yarahamwe n'icyaha gihanishwa igifungo cy'amezi atandatu byibura nta subikagihano; - afite cyangwa akekwo uburwayi bwo mu mutwe. | <ul style="list-style-type: none"> administrator cancelled; - He or she is a lawyer whose membership of the bar association is revoked or suspended; - He or she is an accountant whose membership of the institute of certified Public Accountants of Rwanda is revoked or suspended, - He or she is a member of a prescribed professional body whose membership of that body is revoked or suspended, - He or she has been disqualified from being appointed or holding office as a director of a company, - He or she is personally insolvent; - He or she has been convicted of the crime of genocide or the crime of genocide ideology, - He or she has been convicted of a crime involving fraud and/or dishonesty - He or she has been convicted of a sentence of imprisonment of six (6) months or above without reprieve, - He or she is, or is deemed to be, subject to a treatment order of mental health. | <ul style="list-style-type: none"> d'insolvabilité ; - Est un avocat dont l'inscription à l'ordre des avocats a été révoquée ou suspendue ; - Est un comptable dont l'inscription à l'Ordre Rwandais des Experts Comptables a été révoquée ou suspendue ; - Est un membre d'une organisation professionnelle reconnue dont la qualité de membre a été révoquée ou suspendue ; - A été discréditée d'être nommée ou servir comme directeur dans une société commerciale ; - Est personnellement insolvable ; - A été condamnée pour le crime de génocide ou d'idéologie de génocide ; - A été condamné pour fraude et/ou escroquerie; - A été condamné à une peine d'emprisonnement de six mois (6) ou plus sans sursis ; - est, ou est réputée être sous traitement mental. |
|--|---|---|

Ingingo ya 4 : Gusaba kuba umucungamutungo w'igihombo

Umuntu wese ushaka kujya ku rutonde rw'abacungamutungo b'igihombo abisaba Umwanditsi Mukuru mu nyandiko.

Inyandiko isaba igaragaza ibi bikurikira:

- amazina y'usaba;
- aderesi y'aho usaba akorera;
- izina na aderesi z'umuryango

Article 4: Application for registration as an Insolvency administrator

Any person who wishes to be a registered insolvency administrator shall apply to the Registrar General in writing.

The application shall include the following:

- The applicant's full name;
- The applicant business address;
- The name and contact details of any relevant

Article 4 : Demande d'inscription en tant qu'administrateur d'insolvabilité

Toute personne désirant être inscrite comme administrateur d'insolvabilité doit soumettre sa demande par écrit au Registraire Général.

La demande d'inscription contient ce qui suit :

- les noms du demandeur ;
- l'adresse professionnelle du demandeur ;
- le nom et les contacts de l'organisation

Official Gazette n° 17 of 23 April 2012

w'abanyamwuga umunyamuryango.	usaba	abereye	professional body of which the applicant is a member.	professionnelle dont le demandeur est membre.
Inyandiko isaba igomba kuba iherekejwe n'ibi bikurikira:			The application shall be accompanied by the following:	La demande doit être accompagnée par des documents suivants :
- Umwirondoro,			- Curriculum vitae	- curriculum vitae
- Impamyabushobozi ziriho umukono wa noteri,			- Notarized copies of academic qualifications,	- diplômes ou certificats académiques notariés,
- icyemezo cy'uko wakakiwe cyangwa utakatiwe n'inkiko,			- Valid criminal record,	- un extrait du casier judiciaire valide,
- Andi makuru cyangwa inyandiko yose usaba abona ko afite akamaro ku byerekeranye n'isaba rye.			- Any other information or document deemed to be relevant by the application for this purpose.	- toute autre information ou document jugé nécessaire par le demandeur pour cet effet.
Ingingo 5 : Kwandika abacungamutungo b'igihombo			Article 5: Registration of insolvency administrators	Article 5 : Inscription des administrateurs d'insolvabilité
Iyo bigaragaye ko usaba yujuje ibisabwa kugira ngo yandikwe nk'umucungamutungo w'igihombo nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 3 kandi yarasabye kuba umucungamutungo w'igihombo hakurikijwe ingingo ya 4; Umwanditsi Mukuru ashobora, mu gihe kitarengeje iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe isaba ryakiriwe:			If it is determined that an applicant is eligible to be registered as an insolvency administrator under article 3 and has applied in accordance with article 4; the Registrar General may, within 30 days from the date of application:	S'il est constaté que le demandeur est admissible à l'inscription en qualité d'administrateur d'insolvabilité en vertu de l'article 3 et qu'il a posé sa demande conformément à l'article 4 ; le Registraire Général peut, endéans trente (30) jours dès la réception de la demande :
- Kwandika usaba nk'umucungamutungo w'igihombo ashyira mu gitabo cyabugenewe umwirondoro w'usaba kandi akamushyira ku rutonde rw'abacungamutungo b'igihombo bemewe.			- Register the applicant as an insolvency administrator by recording the person's details on the appropriate register and include him or her on the list of approved insolvency administrators,	- inscrire le demandeur comme administrateur d'insolvabilité en enregistrant son identification dans le registre ad hoc et le mettre sur la liste des administrateurs d'insolvabilité agréés.
- Gushyikiriza usaba icyemezo cyo kuba umucungamutungo w'igihombo.			- Deliver to the applicant the certificate of an insolvency administrator.	- Délivrer au demandeur un certificat d'administrateur d'insolvabilité.

Ingingo ya 6 : Kutemererwa kwandikwa

Umwanditsi Mukuru ashobora kutemerera umuntu kwandikwa iyo:

- Usaba adashobora kwandikwa hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 3 y'aya mabwiriza
- Usaba atakurikije ibiteganyijwe mu ngingo ya 4 y'aya mabwiriza mu nyandiko ye isaba kwandikwa.

Mu gihe kitarengeje iminsi mirongo itatu (30) uherye igihe icyemezo cyo kutemererwa cyafatiwe, Umwanditsi Mukuru amenyeshya uwasabye ibi bikurikira mu nyandiko:

- Ko isaba rye ritemewe,
- Impamvu zatumye isaba rye ritemerwa.

Ingingo ya 7: icyemezo cy'umucungamutungo w'igihombo

Icyemezo cy'Umucungamutungo w'igihombo kiba gifite byibura ibi bikurikira :

- amazina na aderesi y'umucungamutungo w'igihombo,
- numero y'icyemezo,
- igihe icyemezo kizamara,
- itariki icyemezo cyatangiyeho,
- kashe n'umukono by'Umwanditsi Mukuru.

Article 6: Rejection of application for registration

The Registrar General may reject an application for registration if:

- The person is not eligible under article 3 of these instructions
- The person has not applied in accordance with article 4 of these instructions.

Within 30 days after rejecting an application, the Registrar General shall give the person written notice of the following matters:

- That the person's application has been rejected,
- The reasons for rejection the application.

Article 7: Certificate of insolvency administrator

The certificate of an insolvency administrator shall contain at least the following information:

- Names and address of the insolvency administrator;
- Number of the certificate;
- Duration of validity of the certificate;
- Date of issue;
- Stamp and signature of the Registrar General.

Article 6 : Rejet de la demande d'inscription

Le Registraire Général peut rejeter une demande d'inscription si :

- Le demandeur n'est pas admissible en vertu de l'article 3 des présentes instructions ;
- Le demandeur n'a pas posé sa demande conformément à l'article 4 des présentes instructions.

Dans trente (30) jours suivant le rejet de la demande, le Registraire General doit notifier par écrit au demandeur ce qui suit :

- Le rejet de sa demande ;
- Les motifs de rejet de la demande ;

Article 7 : Certificat d'administrateur d'insolvabilité

Le certificat d'administrateur d'insolvabilité doit contenir au moins des informations suivantes :

- Noms et adresse de l'administrateur d'insolvabilité ;
- Numéro du certificat ;
- Durée de validité du certificat ;
- Date de délivrance ;
- Cachet et signature du Registraire Général.

Ingingo ya 8: Ihinduka ry'ibyanditswe

Iyo hagize igihinduka icyaricyo cyose mu byanditswe mu gitabo ku mucungamutungo w'igihombo, uwo mucungamutungo w'igihombo agomba kubimenyesha Umwanditsi Mukuru mu gihe kitarengeje iminsi 15 nyuma y'uko iryo hinduka ribaho.

Ingingo ya 9: ivugururwa ry'iyandikwa buri mwaka

Umucungamutungo w'igihombo wanditswe agomba gushyikiriza buri mwaka Umwanditsi Mukuru inyandiko isaba kuvugurura iyandikwa rye; ikubiyemo amakuru ya ngombwa y'uwo mucungamutungo w'igihombo.

Inyandiko isaba ivugururwa ry'iyandikwa igomba:

- Gutangwa buri mwaka byibura mbere y'uko ukwezi iyandikwa ryabereyemo kurangira;
- Kwemeza ko usaba agifite ubushobozi bwo kuba umucungamutungo w'igihombo hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 3;
- Kwemeza ko amakuru yatanze mu iyandikwa ry'umucungamutungo ari ukuri;
- Guherekezwa n'inyandiko itangwa n'ukuriye urugaga rw'abacungamutungo b'igihombo.

Ingingo ya 10: isibwa ry'iyandikwa

Umwanditsi Mukuru asiba iyandikwa ry'umucungamutungo w'igihombo iyo abonye ko

Article 8: Changes in registration details

A registered insolvency administrator shall, within 15 days after a change in any of the details recorded on the register in relation to that administrator, notify the Registrar of the change.

Article 9: Annual renewal of registration

A registered insolvency administrator must file with the Registrar General an annual registration renewal request containing relevant details relating to that insolvency administrator.

The renewal request must:

- be filed each year not later than the end of the month in which it is due;
- confirm that the person is still eligible under the article 3 to be registered insolvency administrator;
- confirm that the person's registration details are correct; and
- be accompanied by a recommendation from the chairman of the body of insolvency administrator.

Article 10: Cancellation of registration

The Registrar General shall cancel a person's registration as an insolvency administrator, if the

Article 8 : Changement du contenu de l'inscription

Un administrateur d'insolvabilité inscrit doit, endéans 15 jours dès la survenance de n'importe quel changement survenu sur le contenu du registre en rapport avec lui, en informer le Registraire Général.

Article 9 : Renouvellement annuel de l'inscription

Un administrateur d'insolvabilité inscrit doit soumettre au registraire général une demande de renouvellement chaque année contenant informations nécessaires relatives à sa qualité d'administrateur d'insolvabilité.

La demande de renouvellement doit :

- Etre présentée chaque année au plus tard avant la fin du mois de son terme.
- Confirmer que le demandeur est toujours admissible d'être inscrit comme administrateur d'insolvabilité en vertu de l'article 3,
- Confirmer que les données enregistrées sont correctes ; et
- Etre accompagnée d'une recommandation donnée par le président du corps des administrateurs d'insolvabilité

Article 10 : radiation d'inscription

Le Registraire Général doit rayer l'inscription d'un administrateur d'insolvabilité s'il est

Official Gazette n° 17 of 23 April 2012

uwo muntu:	Registrar General is satisfied that the person:	convaincu que ce dernier:
<ul style="list-style-type: none">- Adashoboye gukora umurimo w'umucungamutungo w'igihombo biturutse ku kunanirwa kurangiza inshingano ze nk'umucungamutungo w'igihombo;- Yanditswe nk'umugungamutungo w'igihombo akoresheje amakuru y'amahimbano, y'ibinyoma cyangwa atuzuye;- Atagishoboye kuzuza ibisabwa kugira ngo umuntu abe umucungamutungo w'igihombo,- Atashoboye kuvugurura iyandikwa rya buri mwaka mu gihe cyateganyijwe.	<ul style="list-style-type: none">- is unfit to act as an insolvency administrator by reason of failure to perform the responsibilities of an insolvency administrator,- was registered as an insolvency administrator as a result of false or misleading representation or omission;- is no longer eligible to be a registered insolvency administrator,- Fails to file an annual renewal request during the prescribed time.	<ul style="list-style-type: none">- Est inapte pour servir en tant que administrateur d'insolvabilité suite à son incapacité de remplir les attributions d'un administrateur d'insolvabilité ;- A été inscrit comme administrateur d'insolvabilité suite à des informations fausses, trompeuses ou omises;- N'est plus admissible d'être inscrit comme administrateur d'insolvabilité ;- N'a pas pu soumettre sa demande de renouvellement annuel dans le délai prescrit.
Mu gihe kitarenze iminsi 15 nyuma y'isibwa ry'umucungamutungo w'igihombo, Umwanditsi Mukuru agomba:	Within 15 days after cancelling a person's registration, the Registrar General shall:	Endéans 15 jours après la radiation de l'inscription, le Registraire General doit :
<ul style="list-style-type: none">- Gusiba mu gitabo umucungamutungo w'igihombo; no- Kumenyeshya mu nyandiko umuntu wasibwe mu gitabo agaragaza n'impamvu zatumye asibwa.	<ul style="list-style-type: none">- remove the person's details from the Register, and- deliver a written notice to the person whose the registration has been cancelled stating the reasons for cancellation.	<ul style="list-style-type: none">- Rayer du registre les informations relative à cette personne, et- Délivrer une notification écrite à cette personne dont l'inscription a été rayée détaillant les motifs de radiation.
Ingingo ya 11: Gucunga no gusoma ibyanditse mu gitabo	Article 11: Operation of and Access to register of insolvency administrators	Article 11 : Gestion et accès du Registre d'administrateur d'insolvabilité
Igitabo cyandikwamo abacungamutungo b'igihombo gishobora kubikwa mu buryo bwa elegitoronike cyangwa mu bundi buryo bwose Umwanditsi Mukuru abona ko bukwiriye.	The register may be kept as an electronic register or in any manner that the Registrar General thinks fit.	Le registre peut être tenu sous une forme électronique ou toute autre forme que le Registraire Général juge convenable.
Igitabo kigomba gusomwa n' ugikeneye mu igihe icyo aricyo cyose. icyakora, Umwanditsi Mukuru ashobora kwanga ko igitabo gisomwa cyangwa	The register must be available for access and search by the public at all times. However, the registrar general may refuse access to the register	Le registre doit être accessible et consulté par le public à tout moment. Cependant, le Registraire Général peut refuser l'accès au registre ou

agahagarika by'agateganyo ikoreshwa ryacyo uko cyakabaye cyangwa bimwe mu bikigize, iyo abona ko bidakwiriye ko igitabo kigomba gusomwa.

or suspend its operation, in whole or in part, if the Registrar considers that it is not practical to provide access to the register.

suspendre sa consultation intégrale ou partielle s'il juge qu'il ne convient pas de permettre l'accès au Registre.

Ingingo ya 12: Impamvu z'ishyirwaho ry'igitabo

Article 12: Purpose of register

Article 12 : Raison d'être du Registre

Igitabo gifasha rubanda:

- Kumenya niba umuntu ari ku rutonde rw'abacungamutungo b'igihombo banditse;
- Guhitamo umucungamutungo w'igihombo ku rutonde rw'abacungamutungo b'igihombo banditse;
- Kumenya uburyo wabona umucungamutungo w'igihombo.

The purpose of the register is to enable the public to:

- determine whether a person is a registered insolvency administrator, and
- choose an insolvency administrator from a list of registered insolvency administrators and
- Know how to contact an insolvency administrator.

La raison d'être du registre est de permettre au public de :

- Savoir si une personne est inscrite comme administrateur d'insolvabilité ;
- Choisir un administrateur d'insolvabilité à partir d'une liste des administrateurs d'insolvabilité inscrits ;
- S'informer des moyens de contacter un administrateur d'insolvabilité ;

Ingingo ya 13: Ibikubiye mu gitabo

Article 13: Content of the register

Article 13 : Contenu du Registre

Igitabo kigaragaza ibi bikurikira:

- amazina y'umucungamutungo w'igihombo,
- aderesi y'aho umucungamutungo w'igihombo akorera,
- izina na aderesi z'umuryango w'abanyamwuga umucungamutungo w'igihombo abereye umunyamuryango,
-
- andi makuru yose Umwanditsi Mukuru abona ko ari ngombwa ko ashirwa mu gitabo.

The register shall have the following details:

- The insolvency administrator's full name,
- The insolvency administrator's address
- The name and contact details of any relevant professional body of which the person is a member,
- Any other information deemed necessary by the Registrar General.

Le registre doit contenir les informations suivantes :

- les noms de l'administrateur d'insolvabilité;
- l'adresse de travail de l'administrateur d'insolvabilité;
- le nom et les contacts de l'organisation professionnelle dont l'administrateur d'insolvabilité est membre ;
- toute autre information ou document jugé nécessaire par le Registraire Général.

UMUTWE WA III: URUGAGA RW'ABACUNGAMUTUNGO W'IGIHOMBO

CHAP III: INSOLVENCY ADMINISTRATORS BODY

CHAP III : CORPS DES ADMINISTRATEURS D'INSOLVABILITE

Ingingo ya 14: Urugaga rw'abacungamutungo b'igihombo

Article 14: Body of insolvency administrators

Article 14 : le corps des administrateurs d'insolvabilité

Urugaga rw'abacungamutungo b'igihombo rugizwe n'abacungamutungo b'igihombo banditse rushyizweho.

A body of insolvency administrators composed by all registered insolvency administrators is hereby established.

Le corps des administrateurs d'insolvabilité composé par tous les administrateurs d'insolvabilité inscrits est créé.

Urugaga rwitoramo komite nshingwabikorwa igizwe na Perezida, uwungirije perezida, umunyamabanga n'abajyanama 2 batorerwa manda y'imyaka ibiri ishobora kongerwa.

The body shall elect its executive committee composed of the chairman, Vice Chairman, Secretary and 2 advisors for a period of two years renewable.

Le corps élit son comité exécutif composé par le président, le vice-président, le secrétaire et 2 conseillers pour un mandat de 2 ans renouvelable.

Ingingo ya 15: Inshingano z'urugaga

Article 15: Responsibilities of the Body

Article 15 : attribution du corps

Urugaga rw'abacungamutungo b'igihombo rufite inshingano zikurikira:

The body of insolvency administrators shall perform the following responsibilities:

Le corps des administrateurs d'insolvabilité remplit les attributions suivantes :

- | | | |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - kurengera ubusugire bw'umwuga w'abacungamutungo b'igihombo; - kugenzura imikorere y'abacungamutungo b'igihombo; - gushyiraho amategeko agenga imikorere n'imyitwarire by'umwuga ndetse no gutanga impamyabumenyi n'ibyemezo by'imikorere myiza; - gutanga ibyemezo by'imikorere myiza ku bantu bakorera cyangwa bafite aho bahuriye n'imicungire y'igihombo; - gushyiraho urubuga nyunguranabitekerezo no kwiga ku bibazo byerekeranye n'umwuga; - guteza imbere imyigire n'imyigire ngiro | <ul style="list-style-type: none"> - Protect the integrity of the insolvency administrator's profession; - Exercise professional supervision over its members; - Establish rules for observance in matters pertaining to codes of professional conduct and practice and the award of certificates and qualifications. - Provide recognized qualifications for persons who are employed or otherwise engaged in insolvency administration, - Provide a forum for discussion and considering issues affecting the interests of the profession. - Encourage the study of the theory and practice | <ul style="list-style-type: none"> - assurer l'intégrité de la profession d'administrateur d'insolvabilité ; - assurer la supervision professionnelle de ses membres ; - mettre en place des règles à suivre en rapport avec le code d'éthique et pratique professionnelles et l'octroi des certificats et mérites - octroyer des certificats de mérites reconnues aux personnes employées ou autrement impliquées dans la pratique d'administration de l'insolvabilité ; - fournir un forum de discussion et d'examen des problèmes affectant les intérêts de la profession. - Encourager les études théorique et pratiques sur |
|---|---|--|

Official Gazette n° 17 of 23 April 2012

- | | | |
|---|--|--|
| y'ibygwa bifitanye isano n'akazi n'umwuga by'abacungamutungo b'igihombo; | in subjects allied or related to the work performed by insolvency administrators and to the profession; | les sujet relatifs au travail et à la profession d'administrateur d'insolvabilité ; |
| - gutera inkunga mu gutegura amahugurwa, imyigishirize, uburezi no guteza imbere abacungamutungo b'igihombo cyangwa gutanga inkunga mu bundi buryo; | - Assist in the organization of or otherwise provide facilities and opportunities for training, instruction, education and development of insolvency administrators; | - Fournir de l'assistance dans l'organisation ou fournir d'une autre façon les facilités et opportunités pour les formations, instructions, éducation et développement des administrateurs d'insolvabilité ; |
| - kumenyekanisha mu bundi buryo amakuru afitanye isano cyangwa afitiye akamaro umwuga. | - Disseminate by other means of information connected with or of interest to the profession. | - Diffuser par tout autre moyen des informations en rapport avec ou intéressant la profession. |

Ingingo ya 16: Inshingano za komite nshingwabikorwa y'urugaga

Komite nshingwabikorwa y'urugaga rw'abacungamutungo b'igihombo ifite inshingano zikurikira:

- gutegura inama z'urugaga
- kubungabunga imyitwarire myiza y'umwuga mu bacungamutungo b'igihombo;
- gukemura amakimbirane hagati y'abacungamutungo b'igihombo;
- gusuzuma no kugeza ku Mwanditsi Mukuru ibyifuzo by'abacungamutungo b'igihombo.

Ingingo ya 17: Inama z'urugaga

Inama z'urugaga rw'abacungamutungo b'igihombo zitumizwa kandi zikayoborwa n'Umwanditsi Mukuru, cyangwa Umukuru w'Urugaga mu gihe Umwanditsi Mukuru adahari.

Inama itumizwa mu buryo bwemewe mu gihe cy'iminsi cumi n'ine (14) mbere y'umunsi inama

Article 16: Responsibilities of the Executive Committee of the body

The executive committee of the body of insolvency administrators shall have the following responsibilities:

- Prepare meetings of the body,
- Maintain good conduct and professionalism among insolvency administrators,
- Resolve conflicts between insolvency administrators if any,
- Analyze and submit queries from insolvency administrators to the Registrar General.

Article 17: Meetings of the Body

The meetings of the body of insolvency administrators shall be convened and chaired by the Registrar General or the chairman of the body in the absence of the Registrar General.

The Meeting may be formally convened at least fourteen (14) days before the date of the meeting.

Article 16 : attribution du comité exécutif du corps

Le comité exécutif du corps des administrateurs d'insolvabilité a des attributions suivantes :

- Préparer les réunions du corps ;
- Maintenir la bonne conduite professionnelle des administrateurs d'insolvabilité ;
- Résoudre des conflits entre administrateurs d'insolvabilité ;
- Analyser et soumettre les doléances des administrateurs au Registraire Général.

Article 17 : Réunions du corps

Les réunions du corps d'administrateur d'insolvabilité doit être convoquées et présidées par le Registraire Général ou par le président du corps en cas d'absence du Registraire Général.

La réunion est formellement convoquée au moins quatorze jours (14) avant la date de la réunion.

izaberaho.

Ibyemezo by'inama bifatwa ku bw'iganze bw'amajwi busesuye bw'abacungamutungo b'igihombo bitabiriye inama.

Inyandiko z'inama z'inama zitegurwa n'umunyamabanga kandi zishyirwaho umukono na Perezida ndetse n'umunyamabanga w'urugaga.

Ibyemezo by'urugaga bishyikirizwa Umwanditsi Mukuru akabyemeza mbere y'uko bishyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 18: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama itangire

Inama y'urugaga iterana, itumijwe ku nshuro ya mbere, byibura 50% by'abagize urugaga bahari ubwabo cyangwa se bahagarariwe n'abandi. Mu gihe uwo mubare wa ngombwa udashoboye kuboneka, inama yimurirwa ku wundi munsu.

Iyo inama itumijwe bwa kabiri, umubare wa ngombwa w'abagomba kuyitabira uvugwa mu gika cya mbere ugomba kubahirizwa.

UMUTWE WA IV: IGENZURA RY'IMIGENDEKERE Y'IKURIKIRANA RY'IGIHOMBO

Ingingo ya 19: Kumenyesha Umwanditsi Mukuru icyemezo cy'urukiko cyerekeye inshingano yahawe

The resolutions of the meeting shall be adopted by simple majority of all members present in that meeting.

The minutes of the meetings shall be prepared by the secretary and signed by both the Chairman and secretary of the body.

The resolutions of the body of insolvency administrators shall be submitted to the Registrar General, for approval before coming into force.

Article 18: Quorum of the meeting

The Meeting of the body shall be established on first call with the attendance, in person or by proxy, of at least 50% of registered insolvency administrators. If a sufficient quorum is not achieved, the Meeting shall be held on second call.

On second call the quorum mentioned in the previous paragraph shall be respected.

CHAPTER IV: SUPERVISION OF INSOLVENCY PROCEEDINGS

Article 19: Notification to the Registrar General of duties granted by the court

Les décisions de la réunion sont prises à la majorité simple de tous les membres présents dans la réunion.

Les procès-verbaux des réunions sont préparés par le secrétaire et signés en même temps par le président et le secrétaire.

Les décisions du corps des administrateurs d'insolvabilité sont soumises au Registraire Général pour approbation avant leur mise en application.

Article 18 : Quorum des réunions

La réunion du corps doit être établie à la première convocation avec la présence, en personne ou par procuration, d'au moins 50% des administrateurs d'insolvabilité inscrits. Si un quorum suffisant n'est pas atteint, la réunion doit être tenue sur deuxième convocation.

Au jour de la deuxième convocation le quorum précédent doit être respecté.

CHAPITRE IV : SUPERVISION DE L'ADMINISTRATION D'INSOLVABILITE

Article 19: Notification au Registraire Général l'ordonnance du tribunal sur tâches attribuées

Mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) uhereye igihe urukiko rwamumenyeshereje inshingano ahawe, Umucungamutungo w'igihombo agomba gushyikiriza Umwanditsi Mukuru ibaruwa y'urukiko imuha inshingano ndetse n'inyandiko y'ubwishingire mu mirimo agiye gukora yo gukurikirana igihombo.

Ubwishingire bw'umucungamutungo bushingira ku gaciro k'umutungo ugaragara mu ifoto y'umutungo w'uwagiye mu gihombo y'igihe agiye gutangira umurimo.

Ingingo ya 20 : Gutanga raporo

Umucungamutungo mu gihe cy'igihombo atanga raporo ku Mwanditsi Mukuru buri mezi atatu ku byerekeye imikoreshereze y'uburenganzira yahawe nk'umucungamutungo mu gihe cy'igihombo.

UMUTWE WA V: IBIKURIKIZWA MU KUGENA IGIHEMBO CY'UMUCUNGAMUTUNGO

Ingingo ya 21: Igihembo igihe yazahuye ibikorwa by'isosiyete

Haseguriwe ibiteganywa n'itegeko ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo;

- Mu gihe umucungamutungo w'igihombo

An insolvency administrator shall, within forty-eight hours (48) after the court has defined his/or her duties, notify to the Registrar General the court letter granting him/or her duties and a guarantee document with regard to the services he or she is going to perform in insolvency proceedings.

The guarantee of administrator is calculated on basis of the active value of debtor's property from the date its functions become effective.

Article 20: Submission of reports

An insolvency administrator shall report to the Registrar General every three months on the use of his or her powers as insolvency administrator.

CHAPTER V: CRITERIA TO DETERMINE REMUNERATION OF AN INSOLVENCY ADMINISTRATOR

Article 21: Remuneration of insolvency administrators

Without prejudice to provisions of the law relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency;

- In case the insolvency administrator recovered

Un administrateur d'insolvabilité doit, endéans quarante-huit (48) heures après la décision du tribunal définissant ses attributions, notifier au Registraire Général la lettre du tribunal lui accordant des attributions ainsi qu'un document de garantie pour les activités d'insolvabilité qu'il va exercer.

La garantie de l'administrateur se calcule sur base de la valeur active du patrimoine du failli à la date de l'entrée en fonction.

Article 20 : Transmission des rapports

L'administrateur d'insolvabilité transmet un rapport trimestriellement au Registraire Général sur l'usage des pouvoirs lui attribués en qualité d'administrateur d'insolvabilité.

CHAPITRE V : CRITERES DE DETERMINATION DE LA REMUNERATION D'UN ADMINISTRATEUR D'INSOLVABILITE

Article 21: Rémunération en cas de redressement d'activités d'une société

Sans préjudice aux dispositions de la loi relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité ;

- Un administrateur d'insolvabilité qui parvient à

yazahuye ibikorwa by'isosiyete agenerwa igihembo kitarenga icumi ku ijana (10%) by'inyungu y'ibikorwa by'ubucuruzi by'isosiyete byazahuwe.

the company's activities, he/or she shall receive a remuneration not exceeding ten percent (10%) of the gross benefits of the company's recovered activities.

redresser les activités d'une société reçoit une rémunération ne pouvant excéder dix pour cent (10%) du bénéfice brut des activités commerciales de la société redressée.

- umucungamutungo w'igihombo abona igihembo kitarenga gatanu ku ijana (5%) by'umutungo wagurishijwe mu gihe isosiyete yasheshwe.

- The insolvency administrator shall get a remuneration not exceeding five percent (5%) of the sold assets where the company is liquidated.

- un administrateur d'insolvabilité reçoit une rémunération n'excédant pas cinq pour cent (5%) du patrimoine vendu en cas de liquidation de la société.

Umucungamutungo w'igihombo agomba kugaragaza ibimenyetso mu nyandiko by'andi mafaranga yakoreshejwe yerekeranye n'icyo gikorwa gusa kugira ngo ashobore kuyasubizwa.

The insolvency administrator shall prove in writing other expenses incurred relating only to these activities in order to be refunded.

L'administrateur d'insolvabilité doit présenter des preuves écrites de toutes les autres dépenses encourues relatives à l'exécution de ces activités pour des fins de remboursement.

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE KUGENA IBINTU BYAVANWA MU MUTUNGO WASHYIZWE MU IKURIKIRANA RY'IGIHOMBO

CHAPTER VI: DETERMINING THE ASSETS WHICH CAN BE DEDUCTED IN INSOLVENCY PROCEEDINGS

CHAPITRE VI : DETERMINATION DES BIENS EXCLUS DU PATRIMOINE IMPLIQUE DANS LA PROCEDURE D'INSOLVABILITE

Ingingo 22: Urutonde y'ibintu

Article 22: List of assets

Article 22: Liste des biens

Umucungamutungo w'igihombo ategura urutonde rw'ibintu bya ngombwa byo mu rugo by'ifatizo by'ugomba kwishyura n'umuryango we, urwo rutonde rukemezwa n'Umwanditsi Mukuru mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe urutonde rwatangirwe.

The insolvency administrator shall set up a list of necessary domestic assets of the debtor and the family which may be approved by the Registrar General within fifteen (15) open days from the deposit date.

L'administrateur d'insolvabilité établit la liste des biens nécessaires pour satisfaire aux besoins domestiques qui doit être approuvée par le Registraire Général endéans quinze (15) jours ouvrables à partir de la date de dépôt de ladite liste.

UMUTWE WA VII : INGINGO ZISOZA

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 23: Abacungamutungo b'igihombo basanzwe banditse

Article 23: Insolvency administrators registered

Article 23: Administrateurs d'insolvabilité inscrits

Abacungamutungo b'igihombo basanzwe banditswe hakurikijwe amabwiriza y'Umwanditsi

Insolvency administrators registered in accordance with the Instructions of the Registrar

Les administrateurs d'insolvabilité inscrits conformément aux instructions du Registraire

Official Gazette n° 17 of 23 April 2012

Mukuru N° 03/2009/ORG yo ku wa 24/06/2009 yerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo bagomba gushyikiriza Umwanditsi Mukuru inyandiko isaba kuvugurura iyandikwa ryabo hakurikijwe aya mabwiriza mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) uhereye igihe aya mabwiriza atangarijwe mu Igazeti ya Leta.

Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza zinyuranyije n'aya mabwiriza

Amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru N°03/2009/ORG yo ku wa 24/06/2009 yerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo avanyweho.

Ingingo ya 25: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 04/04/2012

(sé)

**Louise KANYONGA
Umwanditsi Mukuru**

General N° 03/2009/ORG of 24/06/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency have six (6) months from the date of publication of these Instructions to file with the Registrar General a registration renewal request as provided for by these Instructions.

Article 24: Repealing provision

Instructions of the Registrar General n° 03/2009/ORG of 24/06/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency are repealed.

Article 25: Commencement

These Instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 04/04/2012

(sé)

**Louise KANYONGA
Registrar General**

Général N° 03/2009/ORG du 24/06/2009 relatives au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité ont une période de six (6) mois à partir de la publication des présentes instructions pour soumettre au Registraire Général une demande de renouvellement de leur inscription tel que prévu par les présentes instructions.

Article 24: Disposition abrogatoire

Les instructions du Registraire Général N° 03/2009/ORG du 24/06/2009 relatives au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité sont abrogées.

Article 25: Entrée en vigueur

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 04/04/2012

(sé)

**Louise KANYONGA
Registraire Général**

o

ITEKA RYA MINISITIRI N° 5/11 RYO KUWA 27/01/2009 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO « APVV-IGIHOZO » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 5/11 OF 27/01/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION « APVV-IGIHOZO » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 5/11 DU 27/01/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « APVV-IGIHOZO » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere : Izina
n'icyicaro by'Umuryango**

**Article One: Name and Head Of
the Association**

**Article premier : Dénomination
et siège de
l'association**

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

**Article 2: Object of the
Association**

Article 2 : Objet de l'Association

**Ingingo ya 3: Abavugizi
b'umuryango**

**Article 3: The Legal
Representative**

Article 3 : Les représentants légaux

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 5/11 RYO KUWA 27/01/2009 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO « APVV-IGIHOZO » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N° 5/11 OF 27/01/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION « APVV-IGIHOZO » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N° 5/11 DU 27/01/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « APVV-IGIHOZO » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTS LEGAUX
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/ Attorney General,	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kiwa 04 kamena 2003, nkuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;	Pursuant to the Constitution of the republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Article 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Marking Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;	Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en articles 8, 9, 10 et 20 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya Mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son Article Premier ;
Abisabwe n'umuvugizi w'umuryango « APVV-IGIHOZO » mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17/09/2008 ;	Upon request lodged by the Legal Representative of the Association « APVV-IGIHOZO » on 17/09/2008;	Sur requête du Représentant Légal de l'Association « APVV-IGIHOZO » reçu le 17/09/2008 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango « **APVV-IGIHOZO** » ufite icyicaro cyawo mu **MUJYI WA KIGALI**.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- Kugira uruhare mu bikorwa byo kurwanya SIDA;
- Guharanira uburere n'uburezi bw'abana b'imfubyi n'abandi bana batishoboye;
- Gushishikariza mu kubona uburyo bwo kwifasha ku babana n'ubwandu ;

HEREBY ORDERS:

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the association « **APVV-IGIHOZO** » that is situated at Kigali City.

Article 2: Object of the Association

The Association has the following objectives:

- To contribute towards the prevention and fight against HIV/AIDS;
- To promote the education and training of orphans and other vulnerable children;
- To contribute towards mobilisation of resources aiming at ;

ARRETE

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'association « **APVV-IGIHOZO** », sise dans la **Ville de Kigali**.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objectifs :

- Contribuer aux activités de prévention contre l'infection du VIH/SIDA ;
- Promouvoir l'éducation et l'encadrement des orphelins et les autres enfants vulnérables ;
- Contribuer à la mobilisation des ressources visant l'autofinancement ;

<p>bwa Virus itera SIDA hamwe n'imfubiyi zanduye cyangwa zahuye n'ingaruka za SIDA ; -Guharanira kongera ubushobozi bw'ababana na Virus itera SIDA hamwe n'imfubiyi ;</p> <p>-Kuvugira no kurengera ababana na Virus itera SIDA, abarwayi ba SIDA cyane cyane imfubiyi zibana na SIDA cyangwa zahuye n'ingaruka zayo.</p> <p><u>Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango</u></p> <p>Uwemerewe kuba umuvugizi w'umuryango « APVV-IGIHOZO » ni MUNEZA Sylvie, umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.</p> <p>Uwemerewe kuba umuvugizi wungirije w'uwo muryango ni Madamu, NGAZAYIRE Marie Goretti.</p>	<p>Self- financing of HIV positive people and orphans infected or affected by HIV/AIDS. -To contribute towards reinforcement of capacity of HIV/AIDS;</p> <p>-To advocate for people living or infected with HIV/AIDS in particular orphans infected or affected by HIV/AIDS.</p> <p><u>Article 3 : The Legal Representatives</u></p> <p>Mrs MUNEZA Sylvie of Rwandan Nationality, residing in Muhima Sector, Nyarugenge District, Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the « APVV-IGIHOZO ».</p> <p>Miss NGAZAYIRE Marie Goretti of Rwandan nationality, residing in Muhima sector, Nyarugenge District.</p>	<p>des personnes séropositives et orphelins infectés et /ou affectés par le VIH/SIDA; -Contribuer au renforcement des capacités des séropositives et orphelins du SIDA ;</p> <p>-Assurer le plaidoyer en faveur des séropositives, des malades du SIDA en particulier les enfants infectés et ou affectés par le VIH/SIDA.</p> <p><u>Article3 : Les Représentants Légaux</u></p> <p>Est agréée en qualité de la Représentante Légale de l'Association « APVV-IGIHOZO », Madame MUNEZA Sylvie De Nationalité Rwandaise, résidant dans le secteur Muhima, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.</p> <p>Est agréée en qualité de la Représentante Légale Suppléante de la même Association, Madame.</p>
<p>Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.</p> <p><u>Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira Gukurikizwa.</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi</p>	<p>Kigali City is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.</p> <p><u>Article 4 : Commencement</u></p> <p>This order shall come into force on the date</p>	<p>NGAZAYIRE Marie Goretti de Nationalité Rwandaise, résident dans le secteur de Muhima, District de Nyarugenge, Vile de Kigali.</p> <p><u>Article 4 : Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de</p>

Official Gazette n° 17 of 23 April 2012

<p>ritangarijweho mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Kigali, kuwa 27/01/2009</p> <p>(sé)</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>of its publication in the Official Gazette of the Republic Rwanda.</p> <p>Kigali, on 27/01/2009</p> <p>(sé)</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse Minister of Justice/ Attorney General</p>	<p>sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Kigali, le 27/01/2009</p> <p>(sé)</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse Ministre de la Justice /Garde des Sceaux</p>
---	---	--

**STATUTS DE L'ASSOCIATION DES
PERSONNES VIVANT AVEC LE
VIH/SIDA-IGIHOZO**

CHAPITRE 1 :

De la dénomination, du siège social, du
Champ d'activités, de la durée et de l'objet

Section 1 :

De la dénomination

Article 1 :

Conformément à la loi N° 20/2000 du
26/07/2000 relative aux associations sans
Buts lucratifs, il est crée une association
Sans buts lucratifs dénommée
ASSOCIATION DES PERSONNES
VIVANT AVEC LE VIH/SIDA-
IGIHOZO (APVVI en sigle), régie par
Les présents statuts et soumise aux lois et
Règlement en vigueur au Rwanda régissant
Les associations sans but lucratif

Section 2 :

Du siège social

Article 2 :

Le siège social de l'association est établi à
Kigali, capital de la République du
Rwanda. Il peut être transféré en tout
Autre lieu de la République du Rwanda sur
La décision de la majorité absolue des
Membres de l'Assemblée Générale.

**STATUT OF THE ASSOCIATION
OF PEOPLE LIVING WITH
HIV/AIDS**

CHAPTER I :

Denomination, Head office, Field of activities,
The duration and Object

Section 1 :

Denomination

Article 1 :

In accordance with the law N°20/2000 of
26/07/2000 relating to Associations without
lucrative goals, it is created an Association
without lucrative goals called
ASSOCIATION OF THE PEOPLE
LIVING WITH THE HIV/AIDS
IGIHOZO (APVVI) governed by these
Statutes and subjected to the laws and
payment in force in governing RWANDA
Non profits making Associations.

Section 2 :

Head office

Article 2 :

The head office of Association is established at
Kigali, Capital of Republic of RWANDA
it can be transfer in all another area of the Republic
of RWANDA on the decision of the
absolute majority of members
Of General Assembly

**AMAHAME REMEZO
Y'ISHYIRAHAMWE RY'ABABANA
NA VIRUSI ITERA SIDA-IGIHOZO**

UMUTWE WA 1 :

Izina, ikicaro, aho rikorera, igihe n'itego
by'ishyirahamwe

Icyiciro cya 1 :

Izina

Ingingo ya 1 :

Hashingiwe ku itegeko N° 20/2000 ryo
kuwa 26/07/2000 rigenga
amashyirahamwe adaharanira inyungu,
hashinzwe
ishyirahamwe ry'ababana n'ubwandu bwa
Virusi itera SIDA ryitwa IGIHOZO
rigengwa n'aya mahame remezo kandi
ryubahiriza amategeko agenga adaharanira
inyungu mu Rwanda

Icyiciro cya 2 :

Ikicaro

Ingingo ya 2 :

Ikicaro cy'ishyirahamwe gishyizwe i
Kigali, umurwa mukuru w'u Rwanda.
Gishobora kwimurirwa ahandi aho ariho
hose mu Rwanda byemejwe n'inteko
rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi
Y'abanyamuryango baje mu nama.

Section 3 :

Du champ d'activité

Article 3 :

L'APVVI exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle peut entreprendre et réaliser des Activités de coopération au niveau régional ET International

Section 4 :

De la durée

Article 4 :

L'association est créée pour une durée Indéterminée.

Section 5 :

De la mission et de l'objet

Article 5 :

L'association a pour mission : Contribuer avec le gouvernement et autres Organisations dans la promotion du bien-Etre des personnes séropositives ainsi que Les orphelins du SIDA

L'association a pour objet de :

- Contribuer aux activités de Prévention contre l'infection du VIH/SIDA
- Promouvoir l'éducation et L'encadrement des orphelins et Autres enfants vulnérables
- Contribution à la mobilisation des Ressources visant à L'autofinancement des personnes Séropositives et orphelins infectés

Section 3 :

Field of activity

Article 3 :

The APVVI carries on its activities On all extent of the Republic of RWANDA It can undertake and realize Activities of co-operation at the regional and international level

Section 4 :

Duration

Article 4 :

Association is created for one duration unspecified.

Section 5 :

Mission and Object

Article 5 :

Association has mission : To contribute with the government and others organizations in the promotion of the well-being of HIV positive people and orphans of HIV/AIDS

Association has an Aim of :

- To contribute to the activities of prevention against the infection of HIV/AIDS
- To promote education and training of orphans and other vulnerable children
- Contribute to the mobilisation of resources aiming to self-financing of HIV positive people and orphans infected or affected

Icyiciro cya 3 :

Aho rikorerera

Ingingo ya 3 :

Ishyirahamwe rikorerera ibikorwa byaryo hose mu Rwanda. Rishobora gukora ibindi bikorwa byose mu rwego rw'ubutwererane mu karere u Rwanda ruherereyemo ndetse n'ahandi ku isi hose.

Icyiciro cya 4 :

Igihe

Ingingo ya 4 :

ishyirahamwe rishyiriweho kumara igihe Kitazwi.

Icyiciro cya 5 :

Inshingano n'intego.

Ingingo ya 5 :

Ishyirahamwe rifite nshingano yo : Gufatanya na Leta n'indi miryango mu guteza imbere imibereho myiza y'ababana na Virus itera SIDA hamwe n'imfubyi za SIDA.

Ishyirahamwe rifite intego yo :

*Kugira uruhare mu bikorwa byo kurwanya no kwirinda icyorezo cya SIDA

*Guharanira uburere n'uburezi

bw'abana b'imfubyi n'abandi bana batishoboye

*Gushishikariza mu kubona uburyo bwo kwifasha ku babana n'ubwandu bwa Virus itera SIDA no ku mfubyi zanduye cyangwa

- Et/ou affectés par le VIH/SIDA
- Contribuer au renforcement des Capacités des séropositives et Orphelins du SIDA
- Assurer le plaidoyer en faveur des Séropositives, des malades du SIDA Et des orphelins infectés et/ou Affectés par le VIH/SIDA.

by HIV/AIDS
To contribute to reinforcement of capacities of HIV-positive people and orphans of HIV/AIDS
To ensure the speech of defence in favor of HIV-positive people, and the patients of AIDS
And orphans infected or affected
By HIV/AIDS

zahuye n'ingaruka za SIDA
* Guharanira kongera ubushobozi bw'ababana na Virus itera SIDA hamwe n'imfubyi
* Kuvugira no kurengera ababana na Virus itera SIDA, abarwayi ba SIDA n'imfubyi zibana na SIDA
Cyangwa zahuye n'ingaruka zayo

CHAPITRE II :

Des membres de l'association

CHAPTER II:

Members of Association

UMUTWE WA 2 :

Abanyamuryango

Section 1 :

De la qualité de membre

Article 6 :

La qualité de membre de l'association se Reconnaît sur l'engagement direct dans les Activités de lutter contre le VIH/SIDA et Celles promouvoir le bien-être des Séropositives et des orphelins du SIDA.

Section 1 :

Quality of members

Article 6 :

Quality of member of Association recognizes on direct engagement in activities to fight against the HIV/AIDS and those to promote the well-being of HIV Positive people and orphans of AIDS

Icyiciro cya 1 :

Umunyamuryango uko ateye

Ingingo ya 6 :

Umunyamuryango w'ishyirahamwe arangwa n'ubwitange butaziguye mu bikorwa byo kurwanya icyorezo cya SIDA no guteza imbere imibereho Myiza y'ababana na SIDA n' imfubyi.
Za SIDA

Article 7 :

L'association reconnaît trois catégories ce Membres à savoir membres fondateurs. Membres adhérents, et membres D'honneur.

- Les membres fondateur sont des Personnes physiques ou morales Qui se sont engagées à créer L'organisation et qui ont contribué A l'élaboration et l'approbation Des présents statuts s et qui ont posé

Article 7 :

Association recognizes three categories it members knowing as founding members, Adherent members and members of honor

The founder members are natural person or morals who committed themselves creating the organization and whose contributed to the development and approval these statutes and who were posed

Ingingo ya 7 :

Ishyirahamwe rigizwe N'abanyamuryango bari mu byiciro bitatu :abarishinze, abaryinjiramo N'abicyubahiro.

*Abanyacyubahiro bashinze ishyirahamwe n'abantu bose authorityto regulate bagize uruhare mu kurishinga, mu gutegura aya mahame remezo no kuyemeza kandi bagashyira umukono kuri yo

Leur signatures ainsi que sur le Procès verbal portant création de L'association et les élections des Représentant légaux.

- Les membres adhérents sont ceux Qui se sont liés à l'association, sur Leur demande écrite, qui ont été Admis par l'Assemblée Générale. Les membres d'honneur sont : Ceux qui s'intéressent aux Activités de l'association ou qui lui Donne un appui moral et/ou Matériel et qui s'engagent Résolument et qui s'engagent Résolument et volontairement à Promouvoir les intérêts de L'association ; et qui sont Reconnues comme tels par L'assemblée Générale.

Article 8 :

Les membres fondateurs et ceux adhérents Constituent les manières effectifs de L'association ; ils ont droit de vote au sein De l'association Générale. Les membres d'honneur participent aux Réunion avec voir consultatives.

Section 2 :

De l'adhésion à l'association

Article 9 :

Les membres fondateurs sont d'office

their signatures like on minutes/records statement creation of the Association and elections of legal representative

Adherent members are those who dependent on association on their written request, who was Admitted by the general assembly The honor members are : Those who are interested in activities of Association and who give moral support and/or material and who engage resolutely and voluntarily in promotion of interests of Association and who is recognized like such by general assembly

Article 8 :

Founding members and those adherent constitute the effective manors of Association They have right to vote among Association The members of honor take part In meeting with seeing advisory

Section 2 :

Adhesion of Association

Article 9 :

The founder members are

no kunyandiko –mvugo y'inama ishingira ishyirahamwe no gutora abayobozi baryo.

*Abaryinjiramo no ababikora babisabye mu nyandiko kandi bakemezwa batyo n'inteko Rusange mu nama yayo. *Abanyamuryango b'icyubahiro ni abakurikiranira hafi ibikorwa by'ishyirahamwe, baritera inkunga yaba iy'ibitekerezo cyangwa iy'ibitekerezo n'amafaranga kandi biyemeza ku bushake bwabo guharanira guteza imbere inyungu m'ishyirahamwe kandi Babyemerewe batyo n'inteko Rusange

Ingingo ya 8 :

Abanyamuryango bashinze ishyirahamwe kimwe n'abaryinjiramo ni bo banyamuryango fatizo baryo, Bafite uburenganzira bwo gutorwa no gutora. Abanyamuryango b'icyubahiro Baza mu nama nk'abajyanama gusa.

Icyiciro cya 2 :

Kwinjira mu ishyirahamwe

Ingingo ya 9 :

Abashinze ishyirahamwe ni

Admis comme membres effectifs sans autres formalités. L'association est ouverte à toute personne physique ou morale. Sans discrimination aucune, intéressée et engagée à lutter contre le VIH/SIDA et à promouvoir le bien-être des séropositives et des orphelins du SIDA. Pour adhérer à l'association, la personne intéressée le fait, en adressant une demande écrite au Président (e), pour analyse et admission par l'assemblée Générale.

Section 3 :

Des droits et des devoirs des membres

Article 10 :

Tous les membres ont les mêmes privilèges et droits au sein de l'association.

Article 11 :

Les membres de l'association ont le devoir de :

- Respecter les statuts et les Règlements d'ordres intérieurs :
- Honorer leurs engagements au sein de l'association
- Promouvoir et encourager la Participation active des membres Aux activités de l'association
- Concourir à la réussite de L'association
- Donner ses cotisations à temps.

official admitted as effective members without other formalist. Association opens for any natural person or moral without discrimination, no interests and engage to fight against HIV/AIDS and to promote the well-being of of HIV-positive people and orphans of AIDS Association, the person interest by addressing a request to president , for analysis and admission general assembly.

Section 3 :

Rights and duties of the members

Article 10 :

All members have the same Association privileges and rights within Association

Article 11 :

The members of association are requested to :

Respect the statutes and other internal regulations respect of their engagement /responsibilities among Association Promote and encourage active participation of every member in the activities of Association contribute in success of Association To give their contribution on time

Abanyamuryango fatizo nta bindi basabwe. Ishyirahamwe ryakira buri wese ubishaka nta vangura ; wiyemeje kurwanya icyorezo cya SIDA no guharanira imibereho myiza y'ababana n'ubwandu bwa Virus itera SIDA n'imfubyi zayo. Umuntu wese ubishaka yandikira Président (e) kugirango bisuzumwe kandi bifatweho by'umwanzuro n'inteko rusange Y'ishyirahamwe.

Icyiciro cya 3 :

Uburenganzira n'ibisabwa Umunyamuryango

Ingingo ya 10 :

Abanyamuryango bose bafite uburenganzira bungana mu Ishyirahamwe.

Ingingo ya 11 :

Abanyamuryango basabwa :

*Kubahiriza amahame remezo n'amahame ngenyamikorere.
*Kubahiriza ibyo basabwa n'ishyirahamwe
*Guteza imbere no guharanira uruhare rwa buri wese mu bikorwa by'ishyirahamwe ;
*Guharanira imigendekere myiza y'ishyirahamwe
*Gutanga imisanzu ku gihe

Section 4 :

De la perte de la qualité de membre

Article 12 :

La qualité de membre se perd soit par la Mort de celui-ci, soit par démission Volontaire, soit par exclusion prononcée Par l'assemblée Générale sur proposition Du comité Directeur ou soit par la Dissolution de l'association.

CHAPITRE III :

Des organes de l'association et ses Compétence

Article 13 :

Les organes de l'association sont :

- L'assemblée Générale
- Le comité Directeur
- Les Secrétariat permanent
-

Section 1 :

L'assemblée Générale

Article 14 :

L'assemblée Générale est l'organe Suprême de l'association et est composée De membres effectifs et membres D'honneurs.

Article 15 :

Les attributions de l'assemblée Générale Sont :

Section 4 :

Loss of the quality of member

Article 12 :

The quality of member is lost by the died of this one,by voluntarily resign by exclusion pronounced by general assembly on proposal directing commit or Dissolution of Association.

CHAPTER III :

bodies of Association and their competences

Article 13 :

The bodies of Association are :

- *general assembly
- *Directing commit
- *Permanent secretary

Section 1 :

General assembly

Article 14 :

General assembly is supremorgan of Association and is compose by effective members and honor members

Article 15 :

attributions of general assembly

Icyiciro cya 4 :

Kuva mu ishyirahamwe

Ingingo ya 12 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo yapfuye, iyo yeguye ku bushake bwe, iyo yirukanywe n'inteko rusange ibisabwa na komite nyobozi cyangwa iyo ishyirahamwe ryasheshwe.

UMUTWE WA 3 :

Inzego z'ishyirahamwe n'ububasha bwazo

Ingingo ya 13 :

Inzego z'ishyirahamwe n'izi :

- *Inteko rusange
- *Komite nyobozi
- *Ubunyamabanga buhoraho.

Icyiciro cya 1 :

Inteko rusange

Ingingo ya 14 :

Inteko rusange ni rwo rwego rukuru rw'ishyirahamwe rugizwe n'abanyamuryango fatizo hamwe N'abicyubahiro

Ingingo ya 15 :

Inteko rusange ishinzwe ibi bikurikira :

- Elire les membres du comité Directeur
- Adopter et modifier les statuts et le Règlement d'ordre intérieur de L'association
- Superviser tous les organes de L'association
- Admettre, suspendre ou exclure un Membre
- Adopter et réviser le budget de L'association
- Approuver le rapport financier et D'activités soumis par le Secrétaire Permanent
- Dissoudre l'association et décider De l'affectation du patrimoine de Celle-ci
- Se saisir de toute autre question Intéressant l'association qui Dépasser les compétences des autres Organes.

Article 16 :

L'assemblée Générale se réunit une fois par An en session ordinaire sur convocation du Président (e) ou à défaut par son Vice-Président (e). Elle peut tenir des séances Extraordinaires chaque fois que de besoin Et celles-ci délibèrent uniquement sur les Points inscrits à l'ordre du jour.

Article 17 :

La convocation des membres doit leur Parvenir au moins sept jours avant la tenue De la session ; elle précise le lieu, la date et L'ordre du jour.

- *To elect the members of director committee
- *To adopt and amend/modify statutes and internal regulations
- *Supervise all the members of Association
- *To admit, suspend or exclude member
- *To adopt and revise budget of association
- * To approve financial reporting and activity subjected by permanent secretary
- * To dissolve Association and decide of affection of inheritance of this one
- *To seize an other question concerning the interest of Association which is beyond of competences of other organs

Article 16 :

General assembly meet once by year as an ordinary session on convocation of president or at default by Vice-president It can hold of the extraordinary each time of need and those one registered points order of the day.

Article 17 :

The convocation of members owes them to arrive at least seven days before the holding of session It should precise the place, the date

- *Gutora abagize komite nyobozi
- *Kwemeza no kuvugurura amahame remezo n'amahame ngengamikorere
- *Kugenzura inzego zose z'ishyirahamwe
- *Kwemeza, guhagarika no kwirukana umunyamuryango
- *Kwemeza no guhindura ingengo y'imali.
- *Kwemeza raporo y'imali n'iyibikorwa bagejejweho n'umunyamabanga uhoraho
- *Gusesa ishyirahamwe no kugena uko umutungo waryo wakoresha
- *Kwiga ku bindi bibazo byose bireba ishyirahamwe birenze ubushobozi bw'izindi nzego

Ingingo ya 16 :

Inteko rusange iterana mu nama yayo isanzwe rimwe mu mwaka itumijwe na Président(e). Ishobora guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa kandi ikiga gusa ku cyatumye ihamagazwa

Ingingo ya 17 :

Ubutumire bw'inama bugomba gutangwa nibura mbere ho iminsi irindwi y'uko inama iterana Bukagaragaza igihe, ahantu

Article 18 :

L'assemblée générale est dirigée par le Président(e) et à son absence par le vice Président.

Article 19 :

L'assemblée générale ne peut siéger Valablement que si les deux tiers des **Membres sont présents et obligatoirement** Avec le Président ou son adjoint. Les Décisions sont prises à la majorité absolue Des membres présents et en cas de partage **De voix celle du président est** Prépondérante

Article 20 :

Si le forum n'est pas atteint, l'assemblée Générale se réunit endéans de 90 jours et L'assemblée générale ainsi réunie délibère Valablement quel que soit le nombre des Membres présents Toutefois, elle ne pourra délibérer que sur Les points initialement inscrits à l'ordre du Jour et les décisions se prennent à la Majorité de $\frac{3}{4}$ des membres présents

Section 2 :

Le comité Directeur

Le comité directeur est élu par l'assemblée Générale et en son sein, il composé de :

- Président
- Vice-président
- Trésorier

And order of the day.

Article 18:

General assembly lead by president in her absence by Vice -president

Article 19 :

General assembly can not validily that if if tuo thirds of members are present **and obligatory with president** or her assistant, decisions are taken on obsolute majority members present, **while, there is distribution f voice ,that of** The president is prevailing

Article 20 :

If the forum is not reached general assembly meet of 90 days general assembly meet delibarate validily whatever the number of members present however,it will be able only on initially points of agenda of a day The decisions are make on majority of $\frac{3}{4}$ of the members present

Section 2:

The directing commit

- *president
- *Vice-President
- *Treasurer

N'umurongo w'ibiyigwa

Ingingo ya 18 :

Inteko rusange iyoborwa na Président yaba adahari ikayoborwa N'umwungirije

Ingingo ya 19 :

Inteko rusange iterana nibura hari bibiri bya gatatu by'abanyamuryango kandi bari **kumwe na Président cyangwa** umwungirije.Ibyemezo bifatwa ku abwiganze busesuye bw'amajwi y'abaje mu nama iyo habayeho kunganya ijwi **rya Président rigira agaciro.**

Ingingo ya 20:

Iyo umubare wa ngombwa utabonetse kugira ngo inama iterane, yongera gutumizwa no guterana mu gihe cy'iminsi mirongo icyenda kandi icyo gihe ifata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abayitabiriye.Ariko yiga kandi igafata byemezo ku byari ku murongo w'ibiyigwa gusa kandi ibyemezo bikemezwa ku bwiganze bwa $\frac{3}{4}$ by'abaje mu nama.

Icyiciro cya 2 :

Komite Nyobozi i

- *Président
- *Vice-Président
- *Umubitsi

- Secrétaire

Le comité directeur peut, au cours de ses Réunies se faire assister par une ou Plusieurs personnes en raison de leurs Compétences particulières ou de l'intérêt Qu'elle(s) porte (nt) à une question inscrite à l'ordre du jour

Article 22 :

Le comité Directeur est élu pour un mandat De cinq ans renouvelables par l'assemblée Générale à laquelle il rend compte Les membres du comité directeur ne Pourrons en aucun cas se servir L'association pour leur intérêt personnel

Article 23 :

Le Président du comité directeur est le Représentant légal de l'association en Même temps Président de l'assemblée Générale a son absence, il est remplacé Par le Vice-Président.

Article 24 :

Le comité directeur siège une fois le Trimestre en session ordinaire et chaque Fois que le besoin en session Extraordinaire.

Article 25 :

Les attributions de comité directeur sont :

- Tracer la politique de L'association
- Veiller sur la bonne marche des

***Secretary**

The directing committee can during a meeting to be assisted by one or several people according to their particular competences or carries on registered questions on agenda.

Article 22 :

The director committee is elected for a mandate of five years which can be renewed by general assembly The committee members can not use no case of service for their personal interests.

Article 23 ;

President of directing committee is representative of association in even time president of general assembly in her absence she is replaced by Vice-president

Article 24 :

Directing committee meets once a quarter in ordinary session and each time that the requirement in extraordinary session

Article 25 :

Attributions of management committee are :

- *To trace the policy of Association
- *To take care on the good work of

***Umunyamabanga**

Komite nyobozi ishobora kwiyambaza uwo ariwe wese mu nama zayo hakurikijwe ubuhanga afite no ku nyungu byagira ku ngingo yaba iri ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 22 :

Komite nyobozi itorerwa manda y'imyaka itanu ishobora kongerwa. Abagize komite nyobozi ntibemerewe kwitwaza imyanya bafite mu buyobozi bw'ishyirahamwe mu Nyungu zabo bwite

Ingingo ya 23 :

Président wa komite nyobozi ni we uhagaraye ishyirahamwe mu buryo bwemewe n'amategeko akaba na Président w'inteko rusange ; iyo adahari asimburwa Na Vice-Président

Ingingo ya 24 :

Komite nyobozi iterana rimwe mu gihembwe mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasanzwe

Ingingo ya 25 :

Komite nyobozi ishinzwe ibi bikurikira :

- *Kugena politiki ishyirahamwe ridenderaho
- *Kwita kumigendekere myiza

- Activité de l'association
- Elaborer un plan d'action de of activities in Association
 - Soumettre les programmes Détaillés des activités a L'assemblée générale pour Approbation
 - Examiner les stratégies d'appui Financier à l'association et Soumettre les recommandation à L'assemblée générale pour Approbation
 - Convoquer les réunions de L'assemblée générale
 - Mobiliser les membres pour S'acquitter de leurs engagements Envers l'association.

Article 26 :

Les Président a pour taches principales de :

- Etre investi de pouvoirs de Décisions les plus étendues pour Agir au nom de l'association
- Accomplir et autoriser tous les Actes relatifs à son objet sauf ce qui De la part des présents statuts sont De la compétence de l'assemblée Générale
- Administrer l'association
- **Donner les directives au secrétariat** Permanent et suivre leurs mise en Application
- Proposer à l'assemblée générale de Modification aux statuts
- Soumettre à l'assemblée générale le

- Association's activities
- *To work out an action plan ry'ibikorwa by'ishyirahamwe
 - *To subject the programs packed up the general meeting approval
 - *To examine the strategies of support financial in Association to the subject of recommendation of general assembly approval
 - *Convene general assembly
 - *To mobilise members for discharge their engagements to wards Association

Article 26 :

President has role of
*Invested capacities of desicion the most extend to act in the name of association

- *Achieve and authorize all them acts relative to its object except what on behalf of the present statutes of the competence of general assembly
- *To manage association
- *To give the directives to the **permenant secretary and to follow** their setting and applications
- *To propose at the general assembly modification of statutes
- *To submit to the general assembly

- y'ibikorwa by'ishyirahamwe
- *Gutegura igenamigambi l'association
 - *Gushyikiriza gahunda zinosoye z'ibikorwa ku nteko rusange kugirango ibifateho umwanzuro ukwiye
 - *Kwiga uburyo ishyirahamwe ryabona inkunga no gutanga ibyifuzo by'iicyakorwa ku nteko rusange kugirango ibyemeze
 - *Gutumiza inama z'inteko rusange.
 - *Gushishikariza abanyamuryango kwitabira ibikorwa By'ishyirahamwe

Ingingo ya 26 :

Président ashinzwe ibi bikurikira :

- *fite uburenganzira busesuye bwo gufata icyemezo mu izina ry'ishyirahamwe
- *Kuzuzura no gutanga uburenganzira ku byemezo byose biri mu nshingano ze uretse ibiteganywa
- * n'aya mahame ko biri mu bubasha bw'inteko rusange
- *Kuyobora ishyirahamwe
- ***Guha amabwiriza ubunyamabanga** buhoraho no gukurikirana uko yubahirizwa
- *Gutanga ibyifuzo ku ihinduka ry'amahame remezo
- *Guha inteko rusange raporo

Rapport narratif et financier une fois

L'année et chaque fois en cas de
Besoin

- **Elaborer des stratégies de**
Mobilisation de ressources de
L'association
- **Mettre en action toute autre activité**
Lui confiée par l'assemblée générale

narrative rapport and financial

once per year and each time
in the event of need

***To work out strategic of mobilization**
of resources of Association

or an other action entrusted by the
General assemblee

y'inyandiko n'amafaranga rimwe

mu mwaka n'igihe cyose bibaye
ngombwa.

***Gutegura uburyo bwo gushakisha**
inkunga n'ubushobozi
by'ishyirahamwe

***Gukora undi murimo wose**

yasabwa n'inteko rusange

Section 3 :

Secrétariat permanent

Article 27 :

Le secrétariat permanent est un organe
Restreint qui s'occupe des questions d'ordre
Technique, chargé de mettre en exécution
Les décisions de l'assemblée générale. Le
Secrétariat permanent, qui est responsable
De ce dernier, et autres agents recrutés pour
Cet effet et nommés par les représentants et
Les conseillers suivant le code des lois
Régissant le travail au Rwanda.

Article 28:

Sous l'autorité du comité directeur, le
Secrétariat permanent est chargé de :

- Assurer la gestion quotidienne des
Activités et projets de l'association
- Mettre en exécution les décisions
De l'assemblée générale
- Elaborer les idée de projet à

Section 3 :

The permanent secretary

Article 27 :

Permenant secretary is a
body restricted which deals with
the questions of order,technic,
charged to put in execution
desicion of general assembly
Permanent secretary, which is
responsible of this last, and other agent
recruited for this effect and named by
The representatives and advisors according
To the code of lows governing work in RWANDA

Article 29 :

under the authority of management committee,
permenant secretary is charged of :

- * Ensure the daily management of activities
and projects of Association
- *Put in execution the decision from
general assembly
- *workout of ideas of projects

Icyiciro 3 :

Ubunyamabanga buhoraho

Ingingo ya 27 :

Ubunyamabanga buhoraho ni urwego
rushinzwe imirimo ya Tekinike no
gushyira mu bikorwa ibyemezo by'inteko
rusange.Rugizwe n'umunyambaraga
uhoraho ari na we muyobozi warwo
n'abandi bakozi bashyirwaho hiyambajwe
abahagarariye ishyirahamwe n'abajyanama
kandi bikurikije amategeko agenga
Umurimo mu Rwanda n'uburyo umuntu
Ahabwa akazi

Ingingo ya 28 :

ayobowe na komite nyobozi,
ubunyamabanga buhoraho bushinzwe :

- *Gucunga neza ibikorwa
n'imishinga buri muni
- *Gushyira mu bikorwa ibyemezo
by'inteko rusange
- *Guha ibitekerezo komite nyobozi

- Soumettre au comité directeur et Aux bailleurs de fonds
- Préparer le plan d'action et le Budget annuel de l'association
 - Assurer la gestion quotidienne du Personnel et des affaires

Administratives courantes de L'association

- Gestion de biens et de fonds de L'association en collaboration avec Le comité directeur

which submit to the donors

- *Prepare the action plan and annual budget
- *follow up management of personnel and of the business

administrative current of Association

- *management of goods and font of Association in collaboration with management committee

by'imishinga yashyikirizwa abaterankunga

- *Gutegura igenamigambi n'ingengo y'imali buri mwaka
- *Gukurikirana buri muni abakozi nibirebana n'ubuyobozi

bw'ishyirahamwe mu bikorwa bihora

- *Bafatanyije na komite nyobozi gucunga neza umutungo w'ishyirahamwe

CHAPITRE IV :

Du patrimoine de l'association

Article 29 :

L'association peut détenir les biens Mobiliers et immobiliers nécessaires Pouvant lui permettre d'atteindre ses Objectifs sans dépasser les limites de sa Mission et de son objet.

Article 30 :

Les fonds de l'association proviennent des Cotisations des membres, des subventions, Des dons, des legs et de revenus des Activités et projets propres de l'association.

CHAPITRE V:

Des la modification de statuts, de la Dissolution et de la liquidation du

CHAPTER IV

Inheritance of Association

Article 29 :

Association can hold the goods furniture and real estate necessary being able to allow him to reach it objectives, without exceeding The limits of object.

Article 30 :

the funds of Association came from contribution of members, subsidies, Gifts, legacy and income of activities of Association

CHAPTER V:

Modification of statutes, dissolution and the liquidation of inheritance

UMUTWE WA 4 :

Umutungo w'ishyirahamwe

Ingingo ya 29 :

Ishyirahamwe rishobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa bya ngombwa byayifasha kurangiza neza intego zayo bitabangamiye inshingano N'intego by'ishyirahamwe

Ingingo ya 30 :

Umutungo w'ishyirahamwe uturuka ku misanzu y'abanyamuryango, impano umurage n'inyungu ziva mu bikorwa by'ishyirahamwe.

UMUTWE WA 5:

Ivugururwa ry'amahame remezo, iseswa n'igabana ry'umutungo

Patrimoine de l'association

of Association

Section 1 :

De la modification de status

Section 1 :

The modification of of statutes

Icyiciro cya 1 :

Ivugururwa ry'amahame remezo

Article 31 :

Toute modification de ces statuts doit être

Décidée par l'Assemblée Générale. Les

Suggestions de modification devront

Parvenir à tous les membres trois mois

Avant la réunion. Les modifications seront

Adoptées à la majorité absolue de 2/3 des

Membres.

Article 31 :

Any modification of these statutes

must be decided by the general assembly

Suggestions of modification

must arrive to all members

three months before meeting

the modification is adopted in the

Majority of 2/3 of members.

Ingingo ya 31 :

Ivugururwa iryo ariryo ryose ku

mahame remezo ryemezwa n'inteko

rusange. Ibyifuzo ku ihinduka ryayo

rigezwa ku banyamuryango mbere ho

amezi atatu ko inama ibyiga iterana.

ibyemezo bifatwa kuri 2/3 by'ubwiganze busesuye

bw'abanyamuryango

Section 2:

De la dissolution de l'association et de la

Liquidation de son patrimoine

Section 2:

Dissolution of Association

Liquidation of inheritance

Icyiciro cya 2:

Iseswa n'igabana ry'umutungo

Article 32 :

La dissolution de l'association ne peut être

Décidée que par la majorité de 2/3 de tous

Les membres effectifs présents dans une assemblée

Générale extraordinaire convoquée à cet

Effet au moins trois mois avant.

Article 32 :

the dissolution of association can not

be decided by 2/3 of effectif members

present in general assembly

in an extraordinary general assembly

Convened at least three months before

Ingingo ya 32 :

Gusesa ishyirahamwe byemezwa na bibiri

bya gatatu by'abagize inteko rusange

yatumijwe kubera iyo mpamvu gusa mbere

ho nibura amezi atatu.

Article 33 :

En cas dissolution, l'assemblée générale

Désigne un ou plusieurs liquidateurs pour

Faire l'inventaire. Après remboursement

Des dettes de l'association, la différence est

Restituée dans une autre association

Poursuivant les mêmes objectifs.

Article 33 :

In case dissolution occur

general assembly designate

one or more liquidation

to make an inventory

after refunding of Association

The difference is restored to another Association

Pursuing the same goals

Ingingo ya 33 :

Mu gihe risheshwe, inteko rusange

ishyiraho ababarura umutungo. Nyuma yo

kwishyura imyenda ishyirahamwe ririmo

umutungo usigaye uhabwa irindi

shyirahamwe rifite intego zimwe n'iziri

Shyirahamwe

CHAPITRE VI :

Des dispositions finales

Article 34 :

Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les Présents statuts, il sera fait recours au Règlement d'ordre intérieur et aux lois en Vigueur au Rwanda portant sur L'organisation des associations sans buts Lucratifs.

Article 35 :

Tout litige sera réglé à l'amiable. Si cela N'aboutit à rien, il sera fait recours aux Instances compétentes pour régler le litige

Article 36 :

Ces statuts entre en vigueur le jour de leur Adoption par l'assemblée générale et de la Signature des membres fondateurs.

Fait à Kigali, le 15 février 2003

CHAPTER VI :

convened effect at least three months before Final provisions

Article 34 :

or all that is not envisaged in present statutes, it will be consultation of internal rules and laws in strength in bearing RWANDA on the organization without lucrative goals

Article 35 :

any dispute will be regulated amicably if does not lead to nothing it will better to consult the competent authority to regulate

Article 36

this statutes will come into strength the day of adoption by general assembly And signature of founding members. Pursuing the same goals

Done at Kigali, february, 15th 2003

UMUTWE WA 6 :

Ingingo zisoza

Ingingo ya 34 :

Ibyaba bidateganyijwe muri aya mahame remezo hazitabazwa amahame ngengamikorere n'amategeko agenga amashyirahamwe adaharanira inyungu mu Rwanda.

Ingingo ya 35 :

Ikibazo kizamukemurwa mu bwumvikane. Binaniranye hazitabazwa izindi nzego ibifitiye ububasha.

Ingingo ya 36 :

Aya mahame remezo atangira kubahirizwa uhereye igihe yemerejwe n'inteko rusange Kandi ashyizweho umukono n'abashinze ihyirahamwe.

Bikorewe i Kigali kuwa 15 Gashyantare 2003

URUTONDE RW'ABASHINZE ISHYIRAHAMWE IGIHOZO

N°	AMAZINA /NOMS/NAMES	SE/PERE/FATHER	NYINA/MERE/MOTHER	N° C.I. / ID N°	D.de Naissance/ Date of birth	Umukono /Signature/Signature
1	MUNEZA Sylvie	-	Nyirabatunzi Collette	76586	1972	(sé)
2	MUKAMUHIRWA Marie					(sé)
3	MBARUSHIMANA Elyse	Munyakazi Aloys	Cyitegetse Philomène	21973	1973	(sé)
4	HABIYAMBERE Benoît	Nzigiye Primon	Bugwiza Christiane	33847	1957	(sé)
5	MUJANABAKAZI Véstine	Rusigantozo	Nyirabakorwa	4496	1971	(sé)
6	MUKAMUGINYINYA Rose	Mwenebinego Samuel	Kamanzi Simonie	4254	1961	(sé)
7	NYIRABAGWIZA Madeleine	Ngarukiye Jean	Mukakayonde Marie	13447	1972	(sé)
8	NGAZAYIRE Marie Goretti	Rwabutogo François	Karuta Adèle	4201	1962	(sé)
9	MWAMINI M. Hélène					(sé)
10	GASANA Joséphine					(sé)

**COMPTE RENDU DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUANTE
L'ASSOCIATION DES PERSONNES VIVANT AVEC LE VIH/SIDA – IGIHOZO
TENU CE 15 Février 2006.**

Sous les auspices des autorités du Secteur Muhima et avec les conseils des autorités du District de Nyarugenge, ce 15 Février 2003 s'est tenu dans la salle polyvalente du Secteur Muhima une Assemblée Générale constituante de l'Association des Personne vivant avec le VIH/SIDA –IGIHOZO (APVV –IGIHOZO en sigle). Dix personnes étaient présentes pour La fondation de l'Association à savoir :

- 1 MUNEZA Sylvie
- 2 MBARUSHIMANA Elyse
- 3 UWAMAKUZA Marie Claire
- 4 MWAMINI M. Hélène
- 5 MUKAMUHIRWA Marie
- 6 MUKAMUNYIGINYA Rose
- 7 NYIRABAGWIZA Madeleine
- 8 NGAZAYIRE Marie Goretti
- 9 HABİYAMBERE Benoît
- 10 GASANA Joséphine

Sous la modification du coordinateur de Secteur Muhima (Nkurunziza Innocent), L'assemblée Générale avaient comme Ordre du jour les points suivant :

1. Amendement et Adoption des statuts qui régira l'association
2. Election des membres du Comité Exécutif et ceux du Commission aux comptes

Après la présentation des membres présents, Le Coordinateur de Secteur Muhima a dirigé les débats sur l'amendement des statuts. Après concertation, les statuts ont été adoptés à l'unanimité par les membres fondateurs présents dans l'Assemblée.

Le coordinateur de Secteur Muhima a procédé à la direction des élections des membres du Comité Exécutif et ceux du Commission aux comptes. Après le processus de postulat de Candidatures les personnes suivantes ont été élues à ces postes:

Comité Exécutif :

- Présidente : **MUNEZA Sylvie**
- Vice – Présidente : **NGAZAYIRE Marie Gorreti**
- Secrétaire : **HABIYAMBERE Benoît**
- Trésorière : **MUKAMUNYIGINYA Rose**
-

Commission aux comptes :

- **MUGABO Jules**

Après les élections, la Présidente élue a tenu un discours de circonstance en remerciant les participants ainsi qu'aux invités qui ont rehaussé de leurs présences la tenue de l'Assemblée. La séance de l'Assemblée Générale Constitutive de l'association a débuté ses activités à 10h30', heure locale et a été close à 13h15'.

Annexe :

Liste de Présences

Statuts amendés et adoptés

Pour la rédaction du compte rendu

Pour approbation

HABIYAMBERE Benoît (sé)
Secrétaire de l'Association

MUNEZA Sylvie (sé)
Présidente de l'Association

Etaient présents dans l'Assemblée Générale Constitutive de l'Association les personnes
Suivantes :

Association des Personnes Vivant avec le VIH/SIDA – IGIHOZO

A.P.V.V. – IGIHOZO

B.P.5495 KIGALI

Téléphone : 08460710

E-mail : igihozo03@yahoo.fr

**DECLARATION DES REPRESENTANTS DE L'ASSOCIATION DES
PERSONNES VIVANT AVEC LE VIH/SIDA – IGIHOZO**

Nous, MUNEZA Sylvie, Présidente de l'Association IGIHOZO et Représentante Légale de l'association; NGAZAYIRE Marie Goretti, Vice-Présidente de L'association IGIHOZO; HABİYAMBERE Benoît, Secrétaire de L'association ; MUKAMUNYIGINYA Rose, Trésorière de l'association ;

Déclarons par la présente que nous nous engageons à assumer les responsabilités que les membres fondateurs de l'association IGIHOZO nous ont confié pour un Mandat de cinq ans.

Par la présente nous déclarons aussi, au nom de l'association IGIHOZO, que Notre association s'engage à honorer et respecter les lois en Vigueur en République du Rwanda en rapport avec les associations sans buts lucratifs.

HABIYAMBERE Benoît (sé)

MUKAMUNYIGINYA Rose (sé)

NGAZAYIRE Marie Goretti (sé)

MUNEZA Sylvie (sé)

ICYEMEZO N°RCA 079/2012 CYO KUWA 13/02/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “IHUTUDASIGARA MUSEBEYA ”(K.I.MU)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **K.I.MU** ” ifite icyicaro i Kabona, Umurenge wa Rusarabuye, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, murwandiko rwe rwakiriwe ku wa 23 Mutarama 2012;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “ **K.I.MU** ” ifite icyicaro i Kabona, Umurenge wa Rusarabuye, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ **K.I.MU** ” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibigori n’ibishyimbo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative “ **K.I.MU** ” itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 13/02/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 889/2011 CYO KUWA 24/10/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE Y'ABAHINZI B'IGISHANGA CYA WARURIMBI "KOABWA "

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative " **KOABWA** " ifite icyicaro i Gabiro, Umurenge wa Ruramba, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo, murwandiko rwe rwakiriwe ku wa 28 Gashyantare 2011 ;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative " **KOABWA** " ifite icyicaro i Gabiro, Umurenge wa Ruramba, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative " **KOABWA** " igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori n'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 24/10/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 046/2012 CYO KUWA 02/02/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “TWIZAMURE BUHAZA”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **TWIZAMURE BUHAZA** ” ifite icyicaro i Gati, Umurenge wa Muyira, Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo, murwandiko rwe rwakiriwe ku wa 29 Ukuboza 2011 ;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “ **TWIZAMURE BUHAZA** ” ifite icyicaro i Gati, Umurenge wa Muyira, Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ **TWIZAMURE BUHAZA** ” igamije guteza imbere ubucuruzi bw’inyongeramusaruro z’ubuhinzi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative “ **TWIZAMURE BUHAZA** ” itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 02/02/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 049/2012 CYO KUWA 02/02/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “UMUKAMYI BUTARA”(KOPUMUBU)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **KOPUMUBU** ” ifite icyicaro i Butara, Umurenge wa Kigoma, Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo, murwandiko rwe rwakiriwe kuwa 29 Ukuboza 2011 ;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “ **KOPUMUBU** ” ifite icyicaro i Butara, Umurenge wa Kigoma, Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ **KOPUMUBU** ” igamije guteza imbere ubucuruzi bw’amata. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative “ **KOPUMUBU** ” itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 02/02/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 665/2011 CYO KUWA 25/07/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE LA BONNE SANTE MATYAZO”(C.B.S.MA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **C.B.S.MA** ” ifite icyicaro i Matyazo, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, murwandiko rwe rwakiriwe ku wa 26 Gicurasi 2011 ;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “ **C.B.S.MA** ” ifite icyicaro i Matyazo, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ **C.B.S.MA** ” igamije guteza imbere ubworozi bw’inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 25/07/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 085/2012 CYO KUWA 20/2/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI “KOPERATIVE Y’ABOROZI BA KIYAMBERE MWULIRE”(KOPAKI MWULIRE)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **KOPAKI MWULIRE** ” ifite icyicaro i Nyagihanga, Umurenge wa Mwulire, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, murwandiko rwe rwakiriwe ku wa 11 Mutarama 2012 ;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “ **KOPAKI MWULIRE** ” ifite icyicaro i Nyagihanga, Umurenge wa Mwulire, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ **KOPAKI MWULIRE** ” igamije guteza imbere ubworozi bw’inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative “ **KOPAKI MWULIRE** ” itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 20/02/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 140/2012 CYO KUWA 05/03/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ISOKO Y'UBUZIMA –RUBENGERA »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ISOKO Y'UBUZIMA –RUBENGERA** » ifite icyicaro i Kibirizi, Umurenge wa Rubengera, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba, murwandiko rwe rwakiriwe kuwa 10 Gashyantare 2012 ;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative « **ISOKO Y'UBUZIMA –RUBENGERA** » ifite icyicaro i Kibirizi, Umurenge wa Rubengera, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ISOKO Y'UBUZIMA –RUBENGERA** » igamije gufata neza ibikorwa remezo by'amazi no gutanga amazi meza. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ISOKO Y'UBUZIMA –RUBENGERA** » itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 05/03/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative